

Mba'éichapa ikatu ojapo va'erã Kaiowá ha Guaranikuéra pe parte yvyrehegua

ÑE'Ë RENONDEGUA

Ko kuatiápe ikatu jalee mba'épa iporã jaikuaa hangua ñande Kaiowá ha Guaranikuéra ñaconseguí jey hangua ñande yvy. He'i mba'épa iporã jaikuaa ha jajapo va'erã ñande rekoha oñeme'ẽ jey hangua ñandéve, jaiporu jey hangua. Omombe'u ñandéve *identificação* ha *demarcação*, mba'éichagua oúva umi karaikuéra ohecha hangua ñande ha mba'éichagua oikuaáta ñande yvyrehegua *justiça* mburuvicha guasu. Omombe'u avei mávapa oguereko *poder*, mávapa ipópe opyta oresolve hangua ñane temikotevẽ. Omombe'u avei mávapa umi karai mburuvicha guasúva oresolveuka.

Kóa ko kuatia oĩ parte *português* ha peteĩ parte guarani. Upéicha ikatu ñane ramõikuéra ha ñande jarýikuéra oikuaa avei péa pe ñande derecho karai reko rupi. Identificaçãohápe tekotevẽ ñamba'apo oñondive. Iporã ñande jarýi ha ñane ramõi omombe'u ñandéve imandu'a hangua, oñeme'ẽ jey hangua ñandéve la jaipotáva. Jajeruréta umi ole kuaáva, ole hangua péa pe parte guarani tujakuérape, oikuaa iporãmive hangua ha'ekuéra itabajorã identificaçãohápe.

Celso ha Paz he'i: "Ratimaete maymáva avakuérape oroguahẽ ha omohenda oréve hogakuérape!" Heta ára ha'ekuéra oiko umi tekoha rupi Kaiowá ha Guaranikuéra ndive. Heta mba'e ha'ekuéra ohendu ha heta ñande jaikuaa oñondive.

Oĩ umi omombe'u hangua la ñe'ẽ *portugês* ore ñe'ẽpe oréve: Ambrósio Gomes Martins Pueblitokueygua ha João Rodrigues Mbarakaygua. Ha oĩ umi opytywõ osẽ porã hangua ko kuatia: Maria de Lourdes C. Nelson - Kuña Jeguaka, Elizeu Ribeiro, Marta

Como os Kaiowá e Guarani poderiam trabalhar com as questões fundiárias

PREFÁCIO

Nesse livro dá para lermos o que é bom para nós – Guarani e Kaiowá - sabermos como conseguir de volta a nossa terra. Fala do que é bom sabermos e fazermos para que nos seja devolvida a terra, para a usarmos de novo. Nos explica o que é identificação e demarcação, como estão chegando esses *brancos* para nos ver e conhecer e como nós podemos conhecer as autoridades da justiça, que são responsáveis pela questão fundiária. Conta também quem tem poder e nas mãos de quem ele fica, para resolver as nossa necessidades. Conta, também, quem são as autoridades do *branco* que mandam resolver.

Nesse livro têm partes em português e uma parte em guarani. Desse jeito, é possível, que as nossas avós e os nossos avôs possam saber também os nossos direitos de acordo com os costumes do *branco*. Durante a identificação nós temos que trabalhar juntos. É bom que as nossas avós e avôs nos contem as suas memórias, para que nos seja devolvido o que queremos. Pedimos aos que sabem ler para que leiam essa parte em guarani aos velhos, para que esses possam saber um pouco melhor sobre o que vai ser o seu trabalho durante a identificação.

Celso e Paz falam: "Muito obrigado à todos os índios guarani que nos receberam e nos hospedaram em suas casas!" Tantos dias que eles ficaram nos **tekoha** dos Kaiowá e Guarani, tantas coisas que eles escutaram. Tantas coisas que conhecemos um do outro.

Têm os que ajudaram a traduzir do português para a nossa língua: Ambrósio Gomes Martins de **Pueblitokue**, João Rodrigues de **Mbarakay**. E têm os que ajudaram para o livro sair bem: Maria de Lourdes C. Nelson – **Kuña Jeguaka**, Elizeu Ribeiro, Marta Maria

<p>Maria Azevedo ha Sandra Regina da Silva.</p> <p>Atima porãite enteropeguarã!</p> <p>Celso Aoki <i>Ponta Porã, junho de 2004</i> Paz Grünberg PKG <i>Programa Kaiowá Guarani</i> Centro de Trabalho Indigenista www.trabalhoindigenista.org.br</p> <p>1. Mba'éichapa ñande jahasa mbairy oguahêrõguare ko'ãngapeve</p> <p>Ndoikói va'ekue yma tiempo otro, solo avánte oiko! Ha'ekuéra ojapo kokue, ho'u ka'aguýgui. Ombo'a va'ekue ho'u va'erã so'o: tañykatĩ, mborevi, guasu, jaicha, akuti sayju, tatutee, pira, piky, guaripi, inambu, teju ...</p> <p>Oguahêramo karai: "Ou karai", avaete he'i, "ou mbairy, ape oguahê mbairy, mba'épa oipota ou?" Yma ava okyhyje brancogui ha alguno odipara hague.</p> <p>Iñepyrũ, yma, ndahetái va'ekue mbairy. Ha uperire hetave tave ohóvy ha ha'ekuéra oiporuvéma ñandehegui ñande yvy. Ñambohetavémaramo oipe'ave ñandehegui mbairykuéra ñande yvy, oipe'a ohóvy. Mbairy ou mombyrýgui oipe'a hangua orehegui ore yvy. Ou São Paulogui, ou umi <i>Gaúcho</i> ha ParaguaiGUI ou avei. Ko'ãnga oipe'apáma. Omosêmbáma oréve ñande rekohakuégui. Ojohupa ñande rekoha yvy.</p> <p>Heta opyta ava fazendape omba'apo hangua. Antigamente <i>fazendeiro</i> ndoitýi ka'aguy, kokuénte ojapo, noñotýi pasto guyteri. Ha upéi ha'ekuéra ndojapovéima kokue, oitypáma ka'aguy ha oñotýma kapi'i vakapeguarã. Ojohupáramo mbairykuéra, oitypa ñandehegui ñande rekoha ka'aguy. Ñande jey ñachanga ichupekuéra oityuka ñandéve ka'aguy. Ko'ãny opáma ñande ka'aguy.</p>	<p>Azevedo e Sandra Regina da Silva.</p> <p>Muito obrigado à todos.</p> <p>Celso Aoki Ponta Porã, junho de 2004 Friedl Paz Grünberg PKG Programa Kaiowá Guarani Centro de Trabalho Indigenista</p> <p>1. Como nós passamos desde a chegada dos estrangeiros até agora</p> <p>Antigamente, não tinham outros, somente os índios guarani! Eles trabalhavam na roça e comiam as coisas da mata. Eles caçavam para poder comer carne: javali, anta, veado, paca, cotia, tatu, peixe grande e pequeno, ema, perdiz, lagarto...</p> <p>Quando chegou o <i>branco</i>: "vem o <i>branco</i>", falou o verdadeiro índio guarani, "vem o estrangeiro, ele chegou por aqui, o que ele quer?" Antigamente, o índio guarani teve medo do <i>branco</i> e alguns correram.</p> <p>Antigamente, no começo, não tinha muitos estrangeiros. Depois se fizeram mais numerosos e foram usando cada vez mais a nossa terra. Quando os estrangeiros já eram muitos, tomaram ainda mais a nossa terra e continuaram a tomar. Os estrangeiros chegaram de longe para tomar a nossa terra. Chegaram de São Paulo e do Paraguai, e chegaram também os gaúchos. Agora já tomaram tudo, nos expulsaram do que eram nossas comunidades, nossa terra. Apoderaram-se da nossa terra.</p> <p>Muitos índios guarani ficaram na fazenda para trabalhar. Antigamente, o fazendeiro não chegou a desmatar, só fez roçado, ainda não plantou capim. Depois, eles não trabalharam mais no roçado, desmataram tudo e plantaram capim para as vacas. Quando os estrangeiros já tinham se apoderado de tudo, derrubaram toda a mata da nossa terra. Do nosso lado, nós <i>changuemos</i> para eles, fizeram-nos derrubar</p>
--	--

<p>Karaiukuéra ogueru tembi'u omba'apo hanguã ojeupe. Ogueru oréve rembi'urâme locro, feijão. Upéa ava ogana omba'apo hanguã ichupekuéra. Ogueru charce, juky, sapy'ánte vaka ñandy va'ekue. Ha'ekuéra ogueru avei olla ha ao. Ome'ẽ machete ha <i>foice</i> okopi hanguã ojeupe ka'aguy; hacha oity hanguã vyvra ha asada oka'api hanguã. Umía ogueru ñepyrũ. Karai ogueru avei imboka va'ekue ha sapy'ánte ogueru caña.</p> <p>Ndajaikuaáigui okopiuka ka'aguy sapy'ánte ñande iporã jahecha. Ndajaikuaái ñande perjudica hanguã mbairy. Ndajaikuaái vointe mbairykuéra ojapo vaíta ñanderehe. Ko'ãnga rupi jaikuaáma mba'épa ojapo hague mbairy. Oitypa va'ekue ñandehegui ka'aguy. Opyta nandi, ndajarekovéi kokue, opa ñande pohã ka'aguy.</p> <p>Oike va'ekue <i>fazendeiro</i>, ha'e ohóma idocumenta, oguenohẽma <i>documento</i>. Gobierno ome'ẽ ichupe <i>documento</i>, ko vyvrehagua kuationa ha <i>fazendeiro</i> ojoguáma ifazendarã. Oconsequíma vyvrehagua kuationa, ko <i>documento</i> mbarete tuicháva. Entonces, ojoguáma ha oguenohẽmba hekógui. Entero parte oiko upéicha. Gobierno ovende ohóvo, ava reheve ovende vyv. Otro <i>fazendeiro</i> ojogua jey ha omosẽ ava. Ko'ãnga odocumentapáma gobierno. Ndajaikuaái cuanto hektárea gobierno ovende.</p> <p>Ko tiempope karai onohẽmba ifazenda, ogueraha ava omboaty ichupekuéra. Upépe oipe'a jey ha ogueraha jey ichupekuéra otro rendápe. Ha upéi otro <i>fazendeiro</i> ou, onohẽ oguerova. Ha upéi otro ou oguerova jey. Sapy'ánte gobierno ome'ẽ avápe pedazo, "<i>aldeia</i>" he'i. Yma nunca ndaipóri hague <i>aldeia</i>. Heta ava oho otro hendápe por no omano, heta odipara karaígui. "Ojukáta oréve," he'i hikuái.</p>	<p>a nossa mata. Agora acabou a nossa mata.</p> <p>Os <i>brancos</i> traziam comida para as pessoas trabalharem para eles. Traziam para nossa alimentação milho e feijão. Isso o índio guarani ganhava trabalhando para eles. Traziam charque, sal e, de vez em quando, gordura de vaca. Eles traziam também panela e roupa. Eles deram facão e foice para desmatar; machado para cortar árvores e enxada para carpir a roça. Essas coisas eles traziam no começo. O <i>branco</i> também trouxe arma de fogo e, de vez em quando, cachaça.</p> <p>Por não saber, limpar o mato às vezes nos parecia bom. Não sabíamos que o estrangeiro iria nos prejudicar. Não sabíamos, no entanto, que o estrangeiro seria ruim para nós. Agora, já estamos sabendo o que o estrangeiro fez. Ele derrubou toda a nossa mata. Ficou vazio, nós não temos mais a roça, terminaram nossas ervas medicinais da mata.</p> <p>O fazendeiro entrou e já foi juntando os documentos para a legalização. O governo deu os documentos sobre a terra e o fazendeiro já comprou sua fazenda. Já consegui o papel da terra, esse documento forte e grande. Então, já tendo comprado (a terra) consegui tudo de acordo com seu jeito. Em toda parte aconteceu isso. O governo foi vendendo, vendeu com os índios guarani na terra. Outro fazendeiro comprou (a fazenda) e expulsou os índios guarani. Agora o governo já legalizou tudo. Não dá para saber quantos hectares o governo vendeu.</p> <p>Nessa época, o <i>branco</i> esvaziou tudo, levou os índios guarani e os confinou (num pedaço pequeno da sua terra). Daí, os tiraram outra vez e os levaram para outro lugar. E depois chegou outro fazendeiro, mudou-os e depois chegou outro que os mudou outra vez. Às vezes, o governo deu ao índio guarani um pedaço (da terra) e chamou de: "<i>aldeia</i>". Antes nunca teve aldeia. Muitos índios guarani foram para outros lugares para não morrer, muitos correram do <i>branco</i>. "Ele vai nos matar", falaram.</p>
--	--

<p>Peteĩ tujáva omombe'u va'ekue ñandéve: "Primero ouramõguare karai," he'i, "ava noñemongetái karai ndive va'ekue. Oñemongeta péicha ko sinalpe. Entonces, karai ome'ẽ araka'e solo trabajo. Pe tiempope karaikuéra, ha'ekuéra oho pindónte araka'e. Ava oguereko voínte kokue, entonces karai nome'ẽi ichupekuéra ho'u va'erã, nome'ẽi ichupekuéra plata. Solo ome'ẽ trabajo ichupekuéra.</p>	<p>Um velho nos contou: "No começo quando o <i>branco</i> chegou", ele contou, "o índio guarani não conversava com o <i>branco</i>. Só se comunicavam com sinais. Então, o <i>branco</i> só deu o trabalho. Nessa época, os <i>brancos</i> foram atrás do pindó (para coleta de palmito). O índio guarani tinha roça, logo, o <i>branco</i> não lhes deu o que comer, não lhes deu dinheiro. Só lhes deu trabalho.</p>
<p>Ha oiko araka'e hérava capataz, oguereko ha'ekuéra siempre revolver, mboka mbykýva ha ipukúva. Ha oguereko machete ha renke, upéa oguereko oinupã hanguã gente. Hasýramõ, ndohoséiramo omba'apo, capataz oho oinupã. Ha oho omba'apo ha umi ndoguantáiva ojuka. Ojapi ha oity upépe voi, ka'aguýpe voi. Upéa oikova'ekue yma. Hasýva nopoihanõi, solo ojukánte. Upérupi ava hetaeterei omano. Ndaha'etí hasýgui ndoguantái omba'apo hanguã, sino ojukánte, ojapi ha oity.</p>	<p>Nessa época, tinha (uma pessoa) a quem se chamava capataz, ele sempre tinha arma de fogo, revólver e escopeta. Tinha facão e açoite, esse tinha para pegar as pessoas. Quando alguém estava enfermo e não queria trabalhar, o capataz ia para pegá-lo. E aquele que ia para trabalhar e não agüentava ele matava. Atirava e jogava (o corpo) lá mesmo, na mata mesmo. Antigamente era assim mesmo. Aos enfermos não deram remédios, só os mataram. Dessa maneira, muitos índios guarani morreram. Não é que não agüentavam por ser enfermos, é que eram assassinados, atirados e jogados fora.</p>
<p>Ha upéi karai ovende yvyra. Ha ovendéma yvyra, ovendepáramo ka'aguýre ouvéma karai ha ovende <i>fazenda</i> otrope. Ndaha'etí ipariante, ouve mante karai. Ha ovende katu onohẽma ha'ekuéra: "Tereho! Terehóke ko'águi!" he'i, "che mba'éma!" Omosẽmba araka'e avakuérape. Entonces, upéa rupi, heta la cementerio cualquier partepe. Nde reho cementerio meme porque karai heta ojuka ava ka'aguýre.</p>	<p>E depois, os <i>brancos</i> venderam madeiras. E quando tinham vendido as árvores, quando tinham vendido toda a mata, chegaram mais <i>brancos</i> e venderam a fazenda. Não era o seu parente, só vinham mais <i>brancos</i>. E quando já tinham vendido tudo, já esvaziaram e falavam: "vai, vai daqui! Já é a minha propriedade!". Expulsaram todos os índios guarani. Então, desse jeito têm muitos cemitérios em toda a parte. Você pisa sobre cemitérios continuamente, porque o <i>branco</i> matou muitos índios guarani no mato.</p>
<p>Upéi ouve ouve karai, hetavéma hikuái. Ha ava ndohoséi katu omba'apohápe oinupã ha'e. Hetáma omba'apo ava ha hetami ogana. Opagarire ha osẽramo tapére <i>jagunço</i> osegui ha ojuka, familia completo ojuka. Upéicha ojapo hague karai por noike opaga. Ko tiempope, ñandekuéra ava va'e heta okyhyje karaígui. Heta año ñamba'apo ha upéi omosẽ ñandéve."</p>	<p>Depois, chegaram mais <i>brancos</i>, se fizeram mais numerosos ainda. E, o índio guarani que não queria ir ao trabalho era açoitado. Tanto que já trabalhou o índio guarani e tão pouco que ganhou. Depois de ser pago, quando voltava pelo caminho, os <i>jagunços</i> os seguiam e os matavam, famílias inteiras foram mortas. Desse jeito se comportou o <i>branco</i> para não ter que pagar. Nessa época, nós índios guarani, tínhamos muito medo do <i>branco</i>. Tantos anos que nós trabalhamos e depois fomos expulsos."</p>

<p>Ava heta opyta fazendape. Entonces, por no ikomoda <i>fazendeiro</i>, gobierno ome'ẽ avápe ijaldeiarã, ome'ẽ ichupe peteĩ kolokasõ, onohẽ omboaty upépe. Karai ogueraha avápe ijaldeiarãpe, por no ikomoda va'erã <i>fazendeiro</i>. Gobierno voi ome'ẽuka, gobierno ou medi hangua, jajekoloka hangua ava. Odemarca, ou ingeniero omedi hangua mbovy hektarea ome'ẽta. Upépe omboatýta avakuéra. Upéicha ojapo gobierno. Ome'ẽ Puerto Lindo, Pirajuy, Ramada, Amambái, Dourados, umía ome'ẽ. Omboaty karakuéra avápe upépe. Ome'ẽ haguépe oiko ava ombyaty.</p>	<p>Muitos índios guarani moravam nas fazendas. Então, para não incomodar o fazendeiro o governo lhes deu uma "aldeia". Colocou todos lá, amontoou todos lá. O <i>branco</i> levou os índios guarani à aldeia para não incomodar o fazendeiro. O governo mesmo providenciou, o governo chegou para medir, para poder colocar os índios guarani. Para demarcar, chegou um engenheiro e mediu quantos hectares iria dar para amontoar os índios guarani. Desse jeito fez o governo. Deu Porto Lindo, Pirajuy, Ramada, Amambai, Dourados, essas foram dadas. O <i>branco</i> juntou os índios guarani lá. No que foi dado, o índio guarani está vivendo amontoadado.</p>
<p>Upéa tiempo ndaipóri <i>missão</i> guyeri, upeirénte oiko. Umi crenterã ymaguare ndaipóri araka'e. Nda'aréi oiko <i>missão</i>. <i>Missão</i> rirénte ava oiko crente.</p>	<p>Naquela época, não tinha missão ainda, ela chegou só depois. Antigamente, não tinha <i>crente</i>, faz pouco que tem missão. Só depois da missão alguns índios guarani se fizeram <i>crentes</i>.</p>
<p>Ha upe <i>aldeia</i> oñeme'ẽ hague gobierno pya'e omboatýnte ha henyhẽmba. Ha upéi <i>fazendeiro</i> nome'ẽvéi itrabajo. Único osẽ hangua fazendape solo takuare'ẽndýpe mante. Solo upéa oĩ ñamba'apo hangua, ñachanga hangua. <i>Fazendeiro</i> nome'ẽvéi changa. Usinahápe solo oho kuimba'ente, ifamilia opyta. Upéa oñepyrũ hague 1983, oñepyrũ ava omba'apo takuare'ẽndýpe.</p>	<p>E essa aldeia que o governo deu, rapidamente ficou amontoadada e cheia. E o fazendeiro não deu mais trabalho. O único trabalho de fazenda para o qual podemos sair é o de cana-de-açúcar. Só isso tem para trabalhar, para <i>changuear</i>. O fazendeiro não está dando mais <i>changa</i>. Para a usina só vão os homens, a sua família fica. Isso começou no ano de 1983, que o índio guarani começou a trabalhar nas usinas.</p>
<p>Ko'ã yava retãme oĩ vaka retã mante ha sojaty, upéante oĩ ava retãme. Tekoha, upéa ñande rekoha yvy, opyta ko'ã yava <i>fazendeiro</i> pópe. Ñane mba'ekue jaipota jey, solo upéa. Henyhẽmbáma <i>aldeia</i>, heta la mitã, henyhẽ michi ohóvo <i>aldeia</i>.</p>	<p>Agora, no território dos índios guarani tem só o país das vacas e têm plantações de soja, só isso que tem no território dos índios guarani. As comunidades, a nossa terra, estão agora nas mãos do fazendeiro. O que era nosso queremos de volta, só isso. As aldeias estão cheias, têm muitas crianças, as aldeias estão cada vez mais cheias e pequenas.</p>
<p>Ko tiempo, oĩramo <i>fazenda</i>, oĩ avei umi ava, ha'ekuéra ndohoséi aldeiape. Nдохосéи ha oiko upépe, ochanga mimi, upéicha oiko. Heta guyeri oĩ upéichagua. Entonces, <i>fazendeiro</i> cada vez ijargelvéa ha iñañáva. Cada vez oñekambia <i>fazendeiro</i> ijargelvéa, iñañave ha ipochy. Nañande jojái gui ipochy. Ha'ekuéra ou ha ogana ifazenda ñande rekoha. Ñande yvy oganapa. Entonces, ore ava ropyta</p>	<p>Naquele tempo, quando começou a ter fazendas, teve também aqueles índios guarani que não queriam ir para a aldeia. Não queriam ir mas ficaram lá, estão <i>changueando</i> um pouquinho, desse jeito estão. Têm bastante ainda que estão desse jeito. Então, o fazendeiro é cada vez mais bravo e mau. Cada vez que há mudança de fazendeiro, esse é mais bravo, mais mau e agressivo. Não nos vê</p>

<p>reipáma, ore yvy'ÿre. Ha entonces mba'épa jajapóta? Ko'ãnga jajerure jey ñande yvy're!</p>	<p>como iguais, por isso fica bravo. Eles chegaram e ganharam a nossa comunidade, a nossa terra para a sua fazenda. Ganharam toda a nossa terra. Então, nós índios guarani ficamos completamente sem nada, sem a nossa terra. É então, o que podemos fazer? Agora estamos pedindo de volta a nossa terra!</p>
<p>Ko'ãnga rupi, upéa causa, upe tekoháre oĩ familiakuéra, oĩ gentekuéra ohose jeýva hekohápe. Ha entonces, oĩ umi <i>fazendeiro</i> ojohu vai aváre ohose jeýva heko haguépe; jarýi ha ramõi heko haguépe. Upéaguí umi fazendeirokuéra ipochy aváre. Entonces, tekotevẽ umi mburuvichakuéra ava va'e ha karai va'e ohecha upéa.</p>	<p>Por causa disso, têm agora as famílias das comunidades, têm pessoas que querem voltar para a sua terra. Então, têm os fazendeiros que acham ruim que o índio guarani queira voltar para onde ele vivia, onde era a terra de sua avó e de seu avô. Por isso, esses fazendeiros estão bravos com os índios guarani. Então, precisamos que as autoridades dos índios e dos <i>brancos</i> vejam isso.</p>
<p>Itiempo ou umi karaikuéra mburuvicha, umi karai mombyrygua ha ohecha mba'épa la <i>fazendeiro</i> ojapo ñanderehekuéra, mba'éicha jaiko ko'árupi. Ndajaiko porãvéima, por causa karaikuéra ha ndaiporivéima ore lugar. Entonces tekotevẽ ore rekohakuére oñemedi jey hangua, ikatu hanguaicha javy'a ñande familiakuéra reheve. Upéa mburuvichakuéra tekotevẽ ohecha ha oikuaa va'erã.</p>	<p>Já chegou a hora de vir as autoridades do <i>branco</i>, esses <i>brancos</i> que vêm de longe, para que vejam o que o fazendeiro fez conosco, como nós ficamos aqui. Por causa dos <i>brancos</i> não estamos mais passando bem e não temos mais espaço. Então, precisamos que, o que era a nossa terra seja medida outra vez, para que possamos ficar bem outra vez com nossas famílias. Isso as autoridades precisam ver e saber.</p>
<p>Oĩma ko'ãnga umi tekoha ore ogana hague: Rancho Jakare, Guaimbe, Takuaraty (Paraguasu), Jaguapire, Pirakua, Siete Cerro, Guasuty, Jarara, Sukuriy. Icierto, umíante oñeme'ẽ jey.</p>	<p>Têm agora algumas comunidades que já temos conseguido: Rancho Jakare, Guaimbe, Takuaraty (Paraguasu), Jaguapire, Pirakua, Siete Cerro, Guasuty, Jarara e Sukuriy. É certo, só esses lugares foram devolvidos.</p>
<p>Ko'ãnga oĩ heta gente oguerreáva teko haguére, oipota jevýva oho hangua ifamiliare. Oganase jey heko haguépe. Jaguerrea jevy jevy ñande reko haguépe, ikatu hanguaicha ñañetranquilisa jey ymaguaréicha enterovéva familia ndive, ñande gentekuéra ndive. Omba'apo jey hangua ha ipy'a guapy jey hangua. Ñande ko'ãnga rupi jaheka heta lado mba'éichapa jajapóta oñeme'ẽ jey hangua ñandéve ñande reko hague, ñane ramõi ha ñande jarýi oiporu hague. Ñande jaiko jey hangua upépe.</p>	<p>Agora, tem muita gente lutando pela sua terra, querem-na de volta para irem com sua família. Eles querem conseguir de volta o que era a terra deles. Vamos lutar para poder recuperar a nossa terra para que possamos ficar tranquilos outra vez, como era de costume, com toda a nossa família. Para trabalhar outra vez com o coração tranquilo. Nós, agora, estamos procurando de vários lados como faremos para que nos seja devolvida a nossa terra, o que a nossa avó e o nosso avô tinham usado. Para morarmos lá novamente.</p>
<p><i>Branco</i> iletrado, <i>branco</i> oikuaapa ko asunto</p>	<p>O <i>branco</i> é esperto, o <i>branco</i> sabe, conhece</p>

<p>yvyrehegua ha ava sapy'ánte ndoikuaa porãi guyteri. Tekotevẽ ñaluta, ñaikotevẽ ñande pensa mba'éichapa jajapóta ñande familia ha ñane remiarirõpeguarã.</p> <p>Entonces ñande, pe ñande rekohápe, aje, jaikuaa moópa ñande ru, ñane ramõi rogakuéra va'ekue. Jaikuaapa moópa oĩ ore ru ikokue va'ekue; moópa ha'e oho pira pói ha piky pói; moópa ojapo monde ha moópa ñande jarýi ojohéi ao. Jaikuaa mba'éichagua <i>fazendeiro</i> omosẽ ñandéve, entonces umía jaikuaapa. Solo ndajaikuaái mbovýpa oĩ la gente. Yma ndajecontái, solo ñande reta jaikuaa. Ko'ãnga rupi ñane hi'ãnte, ñande jaheka peteĩ lado oñeme'ẽ jey ñande ñande reko hague, ikatu hanguaicha ñande jaiko jey upépe. Oñeme'ẽ jey ñane mba'ekue rekoha.</p> <p>Pe ñande rekohágui ñasẽ hangua va'ekue, ndaha'ei ñane ñaséségui. Oĩ peteĩ ñane mosẽ upégui, ñande ru, ñane ramõi onase haguépy. Ndaha'ei igústore ñande jaheja ñande rekoha. Otiempo karai ou hague, ndajaikuaái hague karaikuéra ojopýta ñandéve ha oipe'átaha ñande rekoha. Ndajaikuaái hague karai ñe'ẽ yma, ndajaikuaái mba'ehápa ou. Entonces, upérupi ou karai ñande jopy, ñande juka, ñande mbokyhyjepa ha ñane mosarambipa. Ñande ava ndaikatúi ñorairõ <i>fazendeiro</i> ndive, ñande ndajarekói mba'eve.</p> <p>Ko'ãnga rupi ñande jaikuaáma mba'épa la ñande <i>direito</i>.</p> <p>Entonces, jaikuaa rupi mba'épa rupi ñande <i>direito</i>. Jaikuaa rupi avei, mba'épa la mburuvichakuéra ha mba'éichagua jajapo hanguaicha ichupe. Ikatu la karai mburuvicha ohecha ñane mba'e jajeruréva ha ohecha hangua ñandéve avei, ikatu hanguaicha oikuaa mburuvicha guasu ome'ẽ jevy hangua ñane mba'éva.</p>	<p>todos esses assuntos sobre a terra e o índio guarani, às vezes, não sabe bem ainda. Temos que lutar, temos que pensar como fazer para a nossa família e para o futuro dos nossos netos.</p> <p>Então, em relação à nossa comunidade, é certo, nós sabemos aonde nosso pai, o nosso avô tinham as suas casas. Sabemos bem onde era a roça do nosso pai, onde ia para pescar peixe grande e pequeno, onde ele fez armadilha e onde nossa avó lavava as roupas. Sabemos de que jeito o fazendeiro nos expulsou, então essas coisas sabemos tudo. Só não sabemos em quantas pessoas éramos. Antigamente não se contava, só sabemos que éramos muitos. Agora, nós desejamos, nós procuramos um jeito para que nos seja devolvida a nossa terra, para que possamos morar de novo lá. Para que nos seja devolvido o que era nosso.</p> <p>Quando saímos da nossa comunidade, não foi porque queríamos sair. Teve alguém que nos expulsou de lá, onde nosso pai e nosso avô tinham nascido. Não deixamos nossa comunidade por vontade. Na época que o <i>branco</i> chegou, não sabíamos que o <i>branco</i> ia nos pressionar e que ia tomar a nossa terra. Não conhecíamos a língua do <i>branco</i>, não sabíamos para que fim ele havia chegado. Então, desse jeito o <i>branco</i> chegou, nos pressionou, nos matou, nos amedrontou e nos causou essa confusão. Nós índios guarani, não podemos fazer guerra contra os fazendeiros, nós não temos nada.</p> <p>Agora nós já sabemos quais são os nossos direitos.</p> <p>Então, já conhecemos os nossos direitos. Sabemos também o jeito das autoridades e como lidar com elas. É possível, que as autoridades dos <i>brancos</i> conheçam o que estamos pedindo e também nos conheçam. Para que as autoridades grandes saibam nos devolver o que é nosso.</p>
--	--

<p>Ko'ãnga rupi oĩ la karai reko, heta mba'e oĩ:</p> <ul style="list-style-type: none"> • oĩ <i>lei</i>, • oĩ <i>política</i>, • oĩ <i>documento</i>, ko kuatia mbarete tuicháva, • oĩ kuatia. <p>Yma umía ñande ndajaikuaái, porque ndaha'etí ñane mba'e. Entonces, ndaha'éiva ñane mba'égui ndajaikuaái upéa. Upéa ko uso ko'ãngaguáma, ko'ãnga ojeporúva. Upégui, péa cosa yma oréve iñepytũ. Pero oĩ upéicha ñaheka peteĩ mburuvicháta mante ñamohesakã va'erã ñandéve. Sapy'ante oĩ <i>capitão</i> pyahúva oikuaáma.</p> <p>Oĩ umi ava ombo'e kuatiáre, umía oguerékoma conocimiento. Oikuaáma kuatia rupi, oguerékoma derecho odiscuti, ojopy ñande derechope. Yma ni escuela ndajehechái, ndoikói va'ekue escuela. Solo ñane mba'e jeroky, guachire ha ñembo'e. Upéante ore roguereko, upéa ava reko.</p> <p>Ha pe karai ou rire oĩma heta mba'e. Primera cosa ojeporu oĩ <i>documento</i>, ojeporu <i>política</i>, ojeporu escuela. Ava ra'ykuéra oikéma escuelape. Oguerova ava reko, omisturáma ava reko ha karai reko. Alguno oñe'ëma portugespe. Karai ova ava reko, oipe'a mimi heko, upéicha ko'ãnga jaha.</p> <p>2. Ava reko ha karai reko</p> <p>Ko'ãnga, ñande hína, upéape jaha. Ore roikuaáma ore derecho ha karai oguereko iderecho avei, mokõi ladope jaha. Mokõivénte oguereko derecho. Solo umi <i>branco</i> ore jode, ha'ekuéra olee ha imbaretevéa ha ñande ava hetami ndoleí. Ko'ãnga roikemíma <i>branco</i> rekópe, ja'entendéma.</p>	<p>Agora já tem o jeito do <i>branco</i>, têm muitas coisas:</p> <ul style="list-style-type: none"> • tem lei, • tem política, • tem documento, esse papel forte e grande, • têm papéis. <p>Antigamente, nós não conhecíamos tudo isso, porque não eram nossas coisas. Então, como não é o nosso, nós não conhecemos tudo isso. O uso disso é só de agora, agora está sendo usado. Por isso, antigamente essas coisas eram escuras para nós. Mas tem um jeito de procurar uma autoridade que vai esclarecer isso para nós. Às vezes tem um <i>capitão</i> novo que já sabe.</p> <p>Têm os índios guarani que aprendem nos livros, esses já têm conhecimentos. Já têm conhecimentos através dos livros, eles já têm capacidade para discutir, pressionar em favor dos nossos direitos. Antigamente, nem se via escola, não tinha escola. Só tinham a nossa reza cantada e dançada, o jeroky, a nossa dança guachire e as rezas. Temos só isso, esse é o costume do índio guarani.</p> <p>E depois da chegada do <i>branco</i> já têm muitas coisas. A primeira coisa a ser usada são os documentos, usam-se a política e a escola. Os filhos do índio guarani já entram na escola. Os costumes do índio guarani estão mudando, os costumes do índio guarani e os costumes do <i>branco</i> se misturam. Alguns já falam português. O <i>branco</i> mudou a maneira de ser do índio guarani, tirou um pouco dos seus costumes, desse jeito estamos caminhando agora.</p> <p>2. O modo de ser dos índios guarani e o modo de ser do <i>branco</i></p> <p>Agora, estamos caminhando dessa maneira. Nós já conhecemos os nossos direitos e o <i>branco</i> tem os seus direitos também, estamos caminhando das duas maneiras. Os dois têm direitos. Só que os <i>brancos</i> estão nos prejudicando, eles sabem ler e são mais fortes e alguns índios guarani não sabem ler. Agora,</p>
---	--

<p>Ko'ãnga rupi pe ñande yvy jaipota jey oĩ karai pópe. Ha'ekuéra ojapo peteĩ <i>lei</i> ha oguereko imba'e kuatiáre ha ore mba'e ikuatiáre avei. Entonces, ñande <i>direito</i> ha'ekuéra oguereko ipópe.</p> <p>Karaiukuéra heta <i>lei</i> ojapo, ha'ekuéra ikatu hanguãicha ojeresolve ichupekuéra. Heta pensamiento ojapo. Ha'ekuéra ilei rupi ojeresolvéramo, ha'ekuéra mokõivéva oĩ contento.</p> <p>Pero siempre, ha'ekuéra heta <i>lei</i> ojapo. Ndopái <i>lei</i>, brancope ndopái <i>lei</i>. Siempre alguno ndobedecéi la <i>lei</i>, nombotéi la <i>lei</i>. Alguno ndorespetáigui ha alguno mbaretépe, o sea ojaposénte. Upéa causa sapy'ánte ojejapo peteĩ <i>lei</i> ha ha'ekuéra ou ndorespetái, ndoseguíri, ojaposénte. Upéa la oñaconteseetereíva ko'ápe Mato Grossope. Heta karai ndogueroviái la <i>lei</i>. Heta oiko mba'e vaíva, mbarete rupi oiko.</p> <p>Oĩ hína ko'ãnga <i>lei</i> ha'ekuéra he'íva ojeresolve hanguã. Peteĩ <i>lei</i> tuicháva ojapo hague. Orespetarõ, ojeresolve hanguã oréve problema. Peteĩ <i>lei</i> oresolve hanguã problema avápe ha karápe. Pe <i>lei</i> oĩ entero brasileiropeguarã.</p> <p>1988, péicha año temime'ẽ ko lei tuicháva hérava <u>Constituição Federal</u></p> <p>Ko <i>lei</i> omboete avei ava reko. Entonces, ore roha'arõ pe <i>lei</i> rupi ojeresolve oréve. Iporã ñande jaikuaa ko <i>lei</i> tuicháva. Ko'ãnga oĩ ñandekuéra oguerreáva ocumpli hanguã pe <i>lei</i>, oĩ ko'ãnga rupi oguerreaséva. Ñakonseguí hanguã ñande yvy kotevẽ ñapensa, ha'e peteĩ ñañomongeta, ñande organisa, ñaime junto peteĩ py'ápe, peteĩ ñe'ẽme. Upéicha jaguerekóta fuerza, ñane mbarete.</p>	<p>já estamos entrando na maneira do <i>branco</i>, já estamos entendendo.</p> <p>Essa coisa de que nós queremos a nossa terra de volta, fica agora nas mãos do <i>branco</i>. Eles fizeram uma lei e têm as suas coisas no papel e têm as nossas coisas no seu papel também. Então, os nossos direitos estão nas suas mãos.</p> <p>Os <i>brancos</i> fizeram muitas leis, para que possam resolver tudo entre eles. Eles pensaram muito. Quando resolvem uma coisa entre eles, usando as leis deles, as duas partes ficam contentes.</p> <p>Mas sempre eles estão fazendo muitas leis. A lei não termina, para o <i>branco</i> a lei não termina nunca. Sempre têm os que não obedecem a lei, não respeitam a lei. Alguns por não respeitar e alguns por se achar mais forte, ou seja, por vontade. Por isso, acontece às vezes de se fazer uma lei e eles não a respeitarem, não a seguirem, fazendo o que querem. Isso tem acontecido demais aqui no Mato Grosso do Sul. Muitos <i>brancos</i> não estão confiando na lei. Têm tantas coisas ruins acontecendo através da força.</p> <p>Agora, tem uma lei da qual eles falam que vai resolver. Eles fizeram uma lei grande. Quando for respeitada irá resolver os nossos problemas. Uma lei para resolver o problema para o índio guarani e para o <i>branco</i>. Essa lei é válida para todos no Brasil.</p> <p>No ano de 1988, deu-se essa lei grande que se chama <u>Constituição Federal</u>.</p> <p>Essa lei respeita também a maneira de ser dos índios guarani. Então, esperamos que tudo seja resolvido para nós através dessa lei. É bom nós conhecermos essa lei grande. Agora, têm entre nós aqueles que estão lutando para que a lei seja cumprida, têm os que têm a vontade de lutar. Para conseguir a nossa terra temos que pensar, chegar a um acordo, nos organizar, ficarmos juntos com um só coração, com uma única voz. Desse jeito vamos ter força.</p>
---	--

<p><i>Branco</i>, aje, ha'e oiporuse hetaeterei kuationa ha <i>documento</i> ojeupe oresolve hangua ichupe la ipotava. Entonces, ñande upéchagua ñatantea avei, jajopy ichupe oresolve hangua. Ko'anga rupi ñande pe ha'ekuera ojavoháicha jaha. Jajopy, ñane mba'e jaipotava oñeme'ê hanguaicha jey ñandéve. Ko'anga rire ñande péape jaháta. Jaiporútama avei kuationa ha <i>documento</i>, péa pe <i>lei</i> jaiporu hangua. Porque la yvy ñane mba'eha voi.</p> <p>Umi karai oguahêrôguare ñande resolve hague enterovete. Jaresolve hague enteroete ñande, porque la yvy ñane mba'eha voi.</p> <p>Yma sapy'ante ore rova otro recohápe, ore roho otro rendápe, enterove ore lugar voi. Sapy'ante omano charýi, chamõi; entonces ifamilia otopa sa'i. Ndovy'avéigui osê hekohágui, oheka otro lugar opyta jey hangua upépe. Por causa opa ichugui igentekuera, upéagui alguno osê. Siempre oho otro rendápe, upéa oheka otro lugar tekoha. Sapy'ante oĩ mba'asy, entonces alguno ohecha otro lugarpe avei. Mba'asygui ha'ekuera ova avei. Otro lugarpe ha'ekuera hesái, ovy'a jey ha ifamiliakuera okakuaapa jey. Ñane ñasê ate jatopa jevy yvy porã ñañemitỹ hangua, y porã ha ka'aguy porã. Ndajahái mombyry ñande gentekuérágui va'ekue, jaha hague javisita farrahápe - jajopohu.</p> <p>Ko'anga ndikatuvéi ore rosê. Ndikativéi otro rendápe roho porque karai ndogustái, ijagarrapáma ore yvýre. Ate ko'angapeve <i>fazendeiro</i> oiporu ñande yvy, oity ka'aguy, oñotỹ kapi'i , oñotỹ <i>soja</i> ha omosarambi <i>veneno</i>. Ndaiporivéi ñande marisca, ndaiporivéi ñande pesca, ni eira, ni pohã ndajarekovéi. Opa pohã ka'aguy.</p> <p>Heta veces umi <i>fazendeiro</i> ni ore mba'épe</p>	<p>É Verdade, que o <i>branco</i> quer usar muitos papéis e documentos para resolver entre eles as coisas que ele quer. Então, nós vamos experimentar esse jeito também, vamos pressioná-los para resolver. Agora, já vamos caminhar do jeito que eles estão fazendo. Vamos pressionar para que o que queremos nos seja devolvido. Daqui em diante vamos por esse caminho. Já vamos também usar papéis e documentos para usar essa lei. Porque, logo, a terra é nossa.</p> <p>Antes da chegada do <i>branco</i> nós resolvíamos tudo. Nós resolvíamos tudo porque a terra, no entanto, era nossa.</p> <p>Antigamente, às vezes, nós mudávamos para outra comunidade, íamos a outro lugar, era tudo nosso. De repente morreu a nossa avó, o nosso avô, então a família ficava desanimada. Não se sentiam mais bem e saiam de sua comunidade buscando outro lugar para morar. Porque morriam alguns parentes, por isso alguns saíam. Sempre iam a outro lugar, eles procuravam outro lugar para a sua comunidade. Às vezes, tinha uma enfermidade, então alguns iam procurar um outro lugar também. Também, por causa da enfermidade eles se mudavam. No outro lugar eles ficavam sãos, se sentiam bem outra vez e a sua família crescia novamente. Nós saíamos até encontrar uma terra boa, para plantarmos, água boa e mata boa. Não íamos muito longe das nossas famílias para poder visitá-las nas festas.</p> <p>Agora, não é mais possível sairmos. Não é mais possível irmos a outro lugar, porque o <i>branco</i> não está gostando disso, tem-se apoderado de toda a nossa terra. Até agora o fazendeiro está usando a nossa terra, derrubou a mata, plantou capim, plantou soja e espalhou o veneno. Não tem mais caça, não tem mais pesca, nem mel, nem plantas medicinais temos mais. Terminaram todas as plantas medicinais.</p> <p>Muitas vezes, esses fazendeiros nem nos</p>
---	---

<p>ndohejái ore rohasa, ko'ângapeve ojopyve. Heta veces ñane mba'épe ñane japyrũ kuri ha lo mismo ñañande mbohasái. Ko'ãnga ko <i>fazendeiro</i> imbareteve, oguerekove <i>recurso</i> ha hetave avei. Heta oguereko máquina, policiakuéra, hetaeterei oguereko <i>arma</i> ha ogueru mba'asy pyahu.</p> <p>Ko'ãnga rupi ñande ndikatúi ñangareko ñane mba'érente, sino ñacuida <i>branco</i> mba'ére avei - ñangareko mokõive rehe. Ko'ãnga rupi ñande jaikuaa mba'éicha rupi ojejapo va'erã karaikuéra <i>LEI</i>, karai <i>JUSTIÇA</i> ha karai <i>GOVERNO</i>. Mba'épa ha'ekuéra itrabajo, jaikuaáma upéa. Tekotevẽ cada uno ñande jaikuaa ichupe mba'épa ha'e oguereko itrabajo. Oĩ la responsable oresolve hangua ha cada uno oguereko ko jepotáva.</p> <p>GOVERNO FEDERAL itrabajo ha'e oguerekove hína vyrehegua:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ha'e <i>Funai</i> • ha <i>Ministerio da Justiça</i>. <p>Mokõi la importantevea. Mokõi'ÿre ndaipóri caso, mbavavéape nosẽi. Péa ha'e ojapo hangua <i>identificação</i> ha uperire odemarcauka. <i>Funai presidente</i>, imburuvicháva ha <i>Ministro da Justiça</i> mbruruvicha avei. Ha'e mante asina va'erã osẽ hangua <i>documento</i>, <u>pe kuation mbarete tuicháva ñande vyrehegua</u>. Péa la ha'e mante oresolve, ha'e ojapo kuation guasu mbarete oreconoce hangua ñande vyv. Péa la ha'e oresolve.</p> <p><i>Funai</i> upearã ha'e oĩ:</p> <ul style="list-style-type: none"> • oresolve hangua upe problema vyrehegua, • ojapo hangua <i>identificação</i>, • odemarca, • oñatende hangua oréve ha • oñatende hangua avei ohóva ijyvype. 	<p>deixam passar por nossas propriedades, até agora estão nos pressionando cada vez mais. Muitas vezes, pisamos sobre nossa propriedade e mesmo assim não conseguimos passar. Agora o fazendeiro é mais forte, tem mais recursos e são mais numerosos também. Ele tem muito maquinário, tem polícia, tem muita arma e trouxe novas doenças.</p> <p>Agora, não é mais possível cuidarmos só dos nossos assuntos, senão temos que cuidar dos assuntos do <i>branco</i> também - temos que cuidar dos dois. Agora, já sabemos como está funcionando a <i>LEI</i> do <i>branco</i>, a <i>JUSTIÇA</i> do <i>branco</i> e o <i>GOVERNO</i> do <i>branco</i>. Como é o trabalho deles nós já conhecemos. Temos que conhecer cada um (desses assuntos) e como é o trabalho de cada um. Têm os responsáveis para resolver e cada qual tem os seus interesses.</p> <p>Os que trabalham com a questão fundiária, no Governo Federal, são principalmente:</p> <ul style="list-style-type: none"> • a Funai • o Ministério da Justiça <p>Os dois são os mais importantes. Sem esses dois não tem jeito, não vai sair nada. Eles são os que estão fazendo a identificação e depois eles mandam demarcar. O presidente da Funai é uma autoridade e o Ministro da Justiça é uma autoridade também. Só eles é que vão assinar para sair o documento, <u>esse papel grande e forte em relação à nossa terra</u>. Só eles é que vão resolver isso, eles estão elaborando esse papel grande e forte para reconhecer a nossa terra. Eles estão resolvendo isso.</p> <p>A Funai é para:</p> <ul style="list-style-type: none"> • resolver os problemas fundiários, • fazer identificação, • demarcar, • nos atender, e • atender também aqueles que voltam para a sua terra.
--	--

<p><u>Lei</u> heta oĩ, aje, ha umi <u>lei tuichavéa</u> <u>Constituição Federal</u>. Koa ko <u>lei tuicháva</u> iporávéva. Ikatu ovaléva enteropeguarã, enterovéa odefende, omo'ã ha ñaikotevẽ enterovéa orespeta, omboete va'erã ichupe.</p> <p><u>Umi lei ojavóva</u>: <i>deputado</i> ha <i>senador</i>. Upéa jahenõi: "<i>Congresso</i>", ha'ekuéra <i>político</i> hína.</p> <p><u>Justiça</u> ha'e: juizkuéra ha <i>procurador</i>. Ha'e oĩ ohecha hangua péa pe leipe oĩva ojapo hangua ha mboaje hangua.</p> <p>Político, ha'ekuéra ojapo lei. La lei atendéva oĩ otro jey: péa juiz ha procuradorkuéra.</p> <p>Ko'ãnga jahecháta mba'épa cada uno itrabajo, mba'éichagua ha'ekuéra ojavóta ñame'ẽ jey hangua ñande yvy, porque ha'e oguereko ipópe ome'ẽ jey hangua.</p> <p><u>Primer paso</u> ha'e <i>Funai</i> ojapo hangua <u>identificação</u> peteĩ rekoháre. Ha'ekuéra ojapo <i>estudo</i>, ojapo <i>levantamento</i> ha omoĩ ñane mandu'áva kuatiáre, oikuaa hangua <i>branco</i> mburuvichakuéra pe ñande reko hague avei.</p> <p><u>Upérupi ikatu japroba ante umi fazendeiro</u> ouramoguarẽ ñande jaikovéma ñande rekoháre.</p> <p><u>Mayor parte</u> jahecha hangua upéa tekotevẽ ha'e guaiguĩ ha tujáva imandu'aha. Ha'e mante oikuaa umi tiempo karai ou ha oike hague. Upéicharamõ <i>branco</i> mburuvicha oikuaáta mba'éicha rupi ñande jaikove hague ñande rekoháre. Otro mba'e ha'ekuéra oikuaa hangua:</p> <ul style="list-style-type: none"> • moõpa jaikove hague, • moõpa ñamba'apo hague kokuépe, • moõpa oĩ la cementerio, 	<p>É verdade que têm muitas leis e <u>a lei mais grande é a Constituição Federal</u>. Essa lei grande é a melhor. É possível que tenha valor para todos, defende todos e todos precisam respeitá-la.</p> <p><u>Os que estão fazendo a lei são</u>: os deputados e senadores. Eles são chamados de: "<i>Congresso</i>", eles são políticos.</p> <p><u>A justiça são</u>: os juízes e os procuradores. A função deles é ver se o que tem na lei está sendo cumprido e respeitado.</p> <p>Os políticos são os que estão fazendo a lei. Os que estão lidando com a lei são outros: os juízes e os procuradores.</p> <p>Então, agora vamos ver o que é o trabalho de cada um, o que eles estão fazendo para nos devolver a nossa terra, porque eles têm (o poder) na sua mão para devolvê-la.</p> <p><u>O primeiro passo</u> é a Funai fazer a identificação de uma comunidade. Eles estão fazendo um estudo, estão fazendo um levantamento e estão colocando a nossa memória sobre o papel, para que as autoridades do <i>branco</i> saibam também onde nós vivíamos.</p> <p><u>Desse jeito, é possível comprovar que nós vivíamos em nossa terra, em nossas comunidades, antes da chegada do fazendeiro.</u></p> <p><u>A parte mais importante</u> que temos que ver, que se precisa, é a memória das velhas e dos velhos. Só eles lembram desse tempo quando o <i>branco</i> chegou e entrou. Desse jeito as autoridades do <i>branco</i> vão saber de que jeito nós vivíamos em nossa terra. Outras coisas que eles vão saber:</p> <ul style="list-style-type: none"> • onde nós vivíamos, • onde nós trabalhávamos na roça, • onde tem os cemitérios,
---	---

<ul style="list-style-type: none"> • moõpa oime hague ñũ ha ka'aguy araka'e ha • mba'éicha héra la y ha cada lugar. • Ha'e omoïta avei entero la gentekuéra upepegua réra, entero ñande familia réra kuatiáre. <p>Identificaçãohápe karai ohechase ha oikuaase mimi umi gente pe tekohayguáre. Ha'ekuéra oikuaase:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ñande reko, • ñande reko ymaguare, • mba'éichapa ñande jajapo hague kokue, • mba'éichagua ñande jaiporu hague ko tekohápe. <p>Ko <i>identificação</i> ndaha'éi mba'éichagua jaiporu hague ñande rekoha mante. Ndaha'éi ko'ãngapeve mante. Ñande derecho osënta peteĩ parte ñane ñaikotevẽ va'e ãngante. Tekotevẽ ñande pensa mba'éichapa ojerolve hanguã ñande familia ha ñande nietopeguarã. Tekotevẽ peteĩ lugar tuicháva retirado avei jajekoloka hanguã ñande familia, ñane remiarirõnguéra heta, mombyry mbyry jaha hanguã.</p> <p><i>Governo</i> ha <i>juiz</i> ikatu oĩ <i>fazendeiro</i> favorpe ha ikatu oĩ ñande favorpe avei. Upégui tekotevẽ jagerrea ocumpli va'erã ha'ekuéra ñanendive ñande derecho.</p> <p>Identificaçãohápe iporã umi oikuaa porã va'e omombe'u ichupekuéra oguerovia hanguã. Entonces, ha'ekuéra ogueroviáta porã ha upéi rupi gobierno ogueroviáta avei. Iporã ñamombe'u porã ichupekuéra, tranquilo. Ñamombe'u cierto, derechoete oguerovia porã hanguã mburuvicha guasu. Oguerovia porã hanguã ha'ekuéra ojaipóta peteĩ <i>documento</i>, peteĩ kuationa tuicha mbaretéva, aproba porã ñande favorpeguarã. Namombe'u porãirõ ndoguerovia mo'ãi. Iperigo ñane mba'e opytáta <i>fazendeiro</i> mba'e.</p>	<ul style="list-style-type: none"> • onde ficavam o campo e a mata, e • como se chamavam os rios e riachos e cada lugar. • Eles também vão anotar todas as pessoas de lá, todos os nomes de nossos parentes no papel <p>Durante a identificação o <i>branco</i> quer ver e conhecer um pouco as pessoas dessa comunidade. Eles querem saber:</p> <ul style="list-style-type: none"> • a nossa maneira de ser, • as nossas tradições, • como nós trabalhávamos na roça, e • de que jeito nós usávamos a nossa terra. <p>A identificação não trata só de como nós tínhamos usado a nossa terra, não só até agora. Nós temos o direito à uma parte que vamos precisar só no futuro. Temos que pensar como resolver para a nossa família e para os nossos netos, também, no futuro. Precisamos de um espaço grande e retirado também, para colocar nossa família e nossos muitos netos para podermos ir longe.</p> <p>É possível, que o governo e que o juiz fiquem em favor do fazendeiro. Também, é possível, que fiquem em nosso favor. Por isso, é preciso lutarmos para que eles cumpram o nosso direito.</p> <p>Durante a identificação, é bom que falemos aqueles que tenham bons conhecimentos, para que eles tenham confiança. Então, se eles tiverem boa confiança, dessa maneira o governo também vai confiar. É bom falar com eles com tranquilidade, falar a coisa certa claramente, para que as autoridades grandes confiem bem. Se eles confiarem, eles vão fazer um documento, esse papel grande e forte, aprovando em nosso favor. Se não contarmos bem, não vão ter confiança. Vai ter perigo do fazendeiro ficar com o que é nosso.</p>
---	---

<p>Ñande ngo, nañande japúi, ndaha'etí jaípe'ase <i>fazenda</i>. Ñande ndajaípe'a mo'ái <i>fazenda</i>. Ñande ñande reko haguénte mante jaípota. Ñande ndajaípotái <i>fazenda</i>, ñande jaípota mante ñande yvy. Ñande jarýi ha ñane ramõi onase Hague, upépe jaípota jey.</p> <p>Heta oĩ la karai mburuvichakuéra. Ha'ekuéra ndaha'etí peteĩnte mante oresolve hanguã. Oúta <i>antropólogo, engenheiro, agrônomo</i>. Oĩ <i>presidente da Funai</i> ha oĩ juizkuéra. Ha'ekuéra ojapo va'erã peteĩ kuationa tuicha mbarete oñeme'ẽ jey hanguã ñane mba'e. Entonces, upéa ko'ãnga rupi jaikuaáma. Otro <i>jeito</i> ndaipóri. Entonces, ome'ẽ jey va'erã ñandéve ñande yvy ha'ekuéra mante va'erã. Ha'ekuéra mante ohecha ñandéve ha ome'ẽ jey pe ha'e ñande kakuaa Hague. Karai mburuvicha'ỹre nome'ẽvéima oréve.</p> <p>Entonces, ñande ngo, ñane tekotevẽ ñaimeve peteĩ ñembyatyve va'erã, ñaime peteĩ ñemongetápe, peteĩ py'ápe, peteĩ ñe'ẽpe - ñaime unido.</p> <p>Ko'ãnga ñande ndajaconseguivéi ñande jaha ñande rekópe mante, ndikatuvéi ñaconseguí upéicha rupi mante. Upéicha jaiko ko'ãnga. Ndaiporivéi upéchagua jaha va'erã ñande rekohape. Ko'ãnga rupi ñane ñaikotevẽ umi persona ñane pytyvõva jahecha hanguã umi mba'e tekotevẽva. Ñaikotevẽ ou avei umi karai ore rohecha ha roikuaa va'erã.</p> <p>Entonces, alguno oíke ha oho jeýma ijyvýpe. Hetaeterei guyteri oĩ ojerolve va'erã ijyvypeguará. Ndaha'etí umía oresolvepa hanguã oñeme'ẽ jey va'erã tekoha. Hetaeterei upégui oĩ jey hanguã. Ñane ñaikotevẽ hetaeterei mba'e pe parte umi mburuvicha guasukuérágui.</p> <p>Ndojapói gyteri'ỹre kuationa ñande vyrehegua, hetaeterei peligro oĩ ñandeveguará. Hetaeterei <i>fazendeiro</i> oguereko <i>jagunço</i>. Entonces, ojapórõ karai mburuvicha pe <i>documento</i>, ko kuationa tuicha mbaretéva, ha'e ipoderpe ñande defende hanguã. <i>Juiz</i>, ate <i>governo</i>, odefendéta</p>	<p>Certamente, nós não estamos mentindo, nós não queremos tomar a fazenda. Nós não vamos tomar a fazenda. Nós só queremos o lugar onde tínhamos vivido. Nós não queremos uma fazenda, nós só queremos a nossa terra. Onde a nossa avó e o nosso avô nasceram, isso queremos de volta.</p> <p>Têm muitas autoridades do <i>branco</i>, não é só uma que vai resolver. Vão chegar antropólogos, engenheiros e agrônomos. Tem o presidente da Funai e têm os juízes. Estes vão fazer um documento para que nos seja devolvido o que é nosso. Então, isto agora nós já estamos conhecendo. Não tem outro jeito. Então, para que a nossa terra nos seja devolvida, tem que passar por eles. Só eles vão nos atender e vão nos devolver onde nós crescemos. Sem as autoridades do <i>branco</i> não vai ser devolvido para nós.</p> <p>Então, nós, certamente, precisamos ficar mais unidos, ficar com uma mesma fala, um só coração, uma só voz - temos que ficar unidos.</p> <p>Agora, não vamos conseguir mais se seguirmos só a nossa maneira de ser, não é mais possível conseguirmos só desse jeito. Estamos assim agora. Não dá mais para chegar na nossa terra por esse caminho. Agora, precisamos das pessoas que nos ajudem a conhecer todas as coisas que são necessárias. Precisamos, também, que venham esses <i>brancos</i> para nos atender e conhecer.</p> <p>Então, alguns estão fazendo uma entrada, já entram em sua terra. Mas, tem muito mais ainda a resolver em relação à sua terra. Não é que isso (a entrada) vai resolver tudo para que o tekoha seja devolvido. Daí têm muitas coisas ainda. Nós precisamos de muitas coisas por parte das autoridades grandes.</p> <p>Se o documento sobre a nossa terra não foi feito ainda, têm muitos perigos para nós. O fazendeiro tem muitos <i>jagunços</i>. Então, quando a autoridade do <i>branco</i> já fez esse documento, esse papel grande e forte, tem em seu poder como nos defender. Depois que sair</p>
--	--

<p>ñandéve ko <i>documento</i> osê rire. Ate <i>polícia</i> oñangareko va'erã ñanderehe. Osẽmboyye <i>documento</i> ndaipóri ou va'erã alguna <i>segurança</i> oréve.</p> <p>Oĩ la mburuvicha ha'e ñande favorpe ha oĩ ojapo hína ñande contra avei. Pe mburuvicha ñane pytyvõvéva, upéa la <i>procurador</i>. Iporã upéa <i>procurador</i> ojapóva. Ha'e ocontrola hanguã mba'épa umi mburuvicha karaíva ojapóva, mba'épa itrabajokuéra - ojapo porãtapa tera ojapo vaíva. Ifaltave va'e ñandéve pe oĩva hína ojagarra la <i>lei</i> sambyhy, aje! Sapy'ante ha'e oĩ peteĩ ndogueroviái ñandéve. Entonces ikatu jaheka <i>procurador</i>. Entonces, ha'e ojapouka otro jey, upe ñande jaipotáva osê hanguã.</p>	<p>esse documento, os juízes e até o governo irão nos defender. Até a polícia irá nos defender. Antes desse documento sair não vai ter nenhuma segurança para nós.</p> <p>Têm as autoridades que estão a nosso favor e têm os que estão contra nós. A autoridade que mais está nos ajudando é o procurador. É bom o que o procurador está fazendo. Ele está controlando o que as autoridades do <i>branco</i> estão fazendo, como estão trabalhando - se estão fazendo bem ou ruim. O que mais está faltando são pessoas para agarrar a lei com autoridade, verdade! Às vezes, tem alguém que desconfia de nós. Então, é possível nós procurarmos o procurador. Então, ele poderá mandar fazer a coisa de novo, para que saia o que nós queremos.</p>
<p>Ñane mburuvicha ñane mba'e <i>Funai</i> voi hína. Ikatu avei ñande oprocura <i>procurador</i> ñande ohecha va'erã. Importante oréve peteĩ <i>procurador</i> porque ha'e ikatu oikuaa mba'épa ore roikotevéva. Iporã jaikuaa umi mburuvichakuéra oĩ ha ñamongeta ichupekuéra. Ikatu jaikuaa mba'éichapa ñande <i>direito</i>. Porque mburuvichakuéra, cada uno oguereko itrabajo separado.</p>	<p>Nossa autoridade, nossa coisa, logo, é a <i>Funai</i>. Também é possível que nós procuremos o procurador para que ele nos atenda. O procurador é importante para nós, porque é possível que ele saiba o que nós precisamos. É bom que nós conheçamos as autoridades que existem e que conversamos com elas, para saber quais são os nossos direitos. Porque cada uma das autoridades têm o seu trabalho separado.</p>
<p>3. Constituição Federal, ko lei tuichavéa Brasilpe</p>	<p>3. Constituição Federal, a lei mais grande do Brasil</p>
<p>Oĩ ko <i>lei</i> tuichavéa ojapo karai ñandéve ha ojoupekuérapeguarã, enterove va'e Brasilpe. Ko leipe oĩ peteĩ parte entero <i>índio</i> Brasilpeguarã. Heta oĩ <i>índio</i> Brasilpe. Oĩ Guarani ha Kaiowá, oĩ Terena, Xavante, Kaiapó ha hetave tave oĩ. Ñande ngo ñaime ko'ápe Mato Grosso do Sulpe.</p>	<p>Tem essa lei mais grande que o <i>branco</i> fez para nós e para eles, para todos no Brasil. Nessa lei tem uma parte para todos os índios no Brasil. Têm muitos índios no Brasil. Têm os Guarani e Kaiowá, tem Terena, Xavante, Kaiapó e têm muito mais. Nós moramos aqui no Mato Grosso do Sul.</p>
<p>Capítulo VIII: DOS ÍNDIOS</p> <p><u>231:</u> São reconhecidos aos índios sua organização social, costumes, línguas, crenças e tradições, e os direitos originários sobre as terras que tradicionalmente ocupam,</p>	

<p><i>competindo à União demarcá-las, proteger e fazer respeitar todos os seus bens.</i></p> <p><u>1^o.</u> <i>São terras tradicionalmente ocupadas pelos índios as por eles habitadas em caráter permanente, as utilizadas para suas atividades produtivas, as imprescindíveis à preservação dos recursos ambientais necessários a seu bem-estar e as necessárias à sua reprodução física e cultural, segundo seus usos, costumes e tradições.</i></p> <p><u>2^o.</u> <i>As terras tradicionalmente ocupadas pelos índios destinam-se a sua posse permanente, cabendo-lhes o usufruto exclusivo das riquezas do solo, dos rios e dos lagos nelas existentes.</i></p> <p><u>4^o.</u> <i>As terras de que trata este artigo são inalienáveis e indisponíveis, e os direitos sobre elas, imprescritíveis.</i></p>	
<p><u>3.1 - Tenonderã ko leipe he'i upéicha</u></p>	<p><u>3.1 - No começo essa lei fala assim:</u></p>
<p><u>231:</u> <i>São reconhecidos aos índios sua organização social, costumes, línguas, crenças e tradições, e os direitos originários sobre as terras que tradicionalmente ocupam, competindo à União demarcá-las, proteger e fazer respeitar todos os seus bens.</i></p>	<p>Capítulo VIII: DOS ÍNDIOS</p> <p><u>231:</u> <i>São reconhecidos aos índios sua organização social, costumes, línguas, crenças e tradições, e os direitos originários sobre as terras que tradicionalmente ocupam, competindo à União demarcá-las, proteger e fazer respeitar todos os seus bens.</i></p>
<p>Ko lei he'i omboetéva:</p> <ul style="list-style-type: none"> • ava reko, • ava ñe'ẽ, • teko marangatu, • ha teko ymaguare. <p>Entonces, ore reko, ore ñe'ẽ, ore reko marangatu ha ore reko ymaguare omboete etereíva ko lei. Ñane mboete etereígui ko lei, pe tiempo ñande jaiporu Hague ñande rekoha atykue orespeta avei. Upéa ñande derecho voi.</p>	<p>Essa lei fala que respeita:</p> <ul style="list-style-type: none"> • a maneira de ser do índio guarani, • a língua do índio guarani, • as suas crenças, • as suas tradições. <p>Então, a nossa maneira de ser, a nossa língua, os nossos costumes sagrados e as nossas tradições, essa lei está respeitando muito. Por essa lei nos respeitar tanto, está respeitando também (o fato) de que tínhamos usado o conjunto das nossas comunidades. Logo esse é o nosso direito.</p>

<p><i>União</i>, ko gobierno ideber oñeme'ẽ jeyv ñandéve ñande rekoha. Omedi ha odemarca jey hangua ñande reko hague jaijeporu jey hangua. <i>União</i> ideber avei omedi rire oñengareko hangua ñande rekoha yvy ha omboeteuka hangua ñandéve ha ñane mba'ekuéra.</p>	<p>O dever da União, desse governo, é de nos devolver as nossas comunidades, a nossa terra. E demarcá-la para que possamos usar outra vez onde tínhamos vivido. Também é o dever da União de cuidar da terra da nossa comunidade, depois da demarcação e de fazer respeitar a nós e o que é nosso.</p>
<p>1- <i>organização social, costumes, línguas, crenças e tradições:</i></p>	<p>1- <i>organização social, costumes, línguas, crenças e tradições:</i></p>
<p>1- ñande reko, ñane ñe'ẽ, ñande reko marangatu ha ñande reko ymaguare:</p>	<p>1- A nossa maneira de ser, a nossa língua, os nossos costumes sagrados e as nossas tradições.</p>
<p>Upéa he'ise:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Pe <u>ñande reko</u> oĩ forma ñande jaikove hangua oñondive: ñane ñamenda, ñañemoirũ; ñande reko joja; mba'éichagua ñande jaiko ñande rapicha ha ñande vecino ndive avei. • Mba'éichagua ñane mburuvicha itrabajo, mba'éichagua oĩ va'erã ñane marãndyta mburuvicharã - ñande capitãorã. Ñane ñaha'arõ mba'épa ojapo va'erã ñandéve ñande ruvicha. <i>Capitão</i> ha'e oñatende avei umi forapegua: <i>Funai</i>, <i>Funasa</i> ha <i>usina</i>. • Mba'éichagua ñane ñamba'apo kuimba'ekuéra ha kuñakuéra avei, cada uno año, tera ñande familiakuéra ndive. Ikatu avei oĩta <i>puchirõ</i> - mba'e pepy. • Mba'éichagua jajeporahéi, jeroky ha ñembo'e. Ñane ñepyrũ jerure hesã hangua rehe, ñahenõi teko jarakuéra ohovasa enterovepeguarã. Mba'éichagua oporahéiva omoĩ peteĩ vyvra'ija. Ha'e ohecha avei ijyvyra'ijarã. • Mba'éichagua itúva ombo'e ita'ýrare, ombo'e ohóvo. Isy oñe'ẽ avei. Osegui isy ha itúva reko yvypóra porã oho hangua. 	<p>Isso significa:</p> <ul style="list-style-type: none"> • A nossa maneira de ser são as formas de como estamos vivendo juntos: nos casando, como nós estamos procurando um companheiro; o nosso jeito de fazer justiça e como vivemos com o nosso próximo e com o nosso vizinho. • Como é o trabalho de nossas autoridades, como estamos elegendo o nosso futuro líder político, o nosso futuro <i>capitão</i>. Como estamos esperando o tratamento do nosso líder político. O <i>capitão</i> atende também esses de fora, a Funai, a Funasa e a Usina. • Como nós trabalhamos, os homens e as mulheres, cada um sozinho ou com a sua família. Também é possível que tenha mutirão, o convite para um trabalho em comum. • Como nós estamos fazendo nossas rezas cantadas e dançadas e como estamos rezando. Como estamos pedindo saúde no começo do dia, chamando os cuidadores para benzer todos. Como o rezador está elegendo o seu assistente. Como ele está conhecendo quem vai ser o seu futuro assistente. • Como o pai está ensinando o seu filho, ensinando-o continuamente e a sua mãe fala também. Seguindo a maneira de ser da mãe e do pai os moradores da terra vão ficar bem.

<p>Ñande jajapo hague opaite ñande reko haicha. Jaikuaa jajapo ñande rogarã ha ñande kokuerã, upéicha jaha va'ekue. Ko'ãnga jagarrãma otro reko. Ko'ãnga, por causa ou karai, ñacambia avei. Ñande reko siempre jaiporu, pero karai oipota ñande estuda. Ñande ra'y ha rajuquéra ohóma escuelape. Michĩ jaiporu karai reko, pero ndaikatúi javaete ñande reko. Mokõivénte mante ko'ãnga jaha.</p> <p>Entonces, umi brancokuéra <i>lei</i> he'i ñande jaguereko <i>dereito</i> ñaime hanguã. Ñande cambiase ikatu avei. Alguno ocambiamíma heko, oguerékóma otro <i>jeito</i>, ikatu icrente hína. Ñande tuja mante nome'ẽi ñacambiapa. Ndaikatúi jajerova karaikuéra reko rupi. Karai reko amboae. Ikatu alguna palabra <i>português</i> ñantende hanguã.</p> <p>Ñande derecho voi ñane ñaime ñande reko rupi. Javaseramo otro reko rupi ñande derecho avei.</p>	<p>Nós fizemos tudo de acordo com os nossos costumes. Sabemos construir as nossas casas e sabemos trabalhar as nossas roças, sempre fomos assim. Agora, nós já temos agarrado outra maneira de ser. Agora, por causa da chegada do <i>branco</i>, nós também temos mudado. Nós sempre vamos usar a nossa maneira de ser, mas o <i>branco</i> quer que nós estudemos. Nossos filhos e nossas filhas já vão para a escola. Estamos usando um pouco o jeito do <i>branco</i>, mas não é possível mudar todos os nossos costumes. Com os dois vamos seguir agora.</p> <p>Então, a lei do <i>branco</i> fala que nós temos o direito de ficar do nosso jeito. Se nós queremos mudar também é possível. Alguns já mudaram um pouco os seus costumes, já tem outro jeito, pode ser que sejam <i>crentes</i>. Só não dá para que nós velhos mudemos tudo. Não é possível que nós mudemos para os costumes do <i>branco</i>. A maneira de ser do <i>branco</i> é diferente. É possível, que entendamos alguma palavra em português.</p> <p>É nosso direito, portanto, que fiquemos de acordo com a nossa maneira de ser. Se quisermos mudar para outra maneira de ser, também é nosso direito.</p>
<p><i>2- os direitos originários sobre as terras que tradicionalmente ocupam:</i></p>	<p><i>2- direitos originários sobre as terras que tradicionalmente ocupam:</i></p>
<p>Ñande derecho ñande vyreheguáva, upéa la importantevéa.</p> <p>Ko rekohakuéra voi entero avágui. Jaikuaa voi entero ava mba'éichagua oikove hague. Uperire mante ou karai. Ko tiempo karai ou mboyve ñane ñaimeve ñande rekohápe. Ko'ãnga ñande derecho jaha jey hanguã upépe. Ñande "<i>originario</i>" ko retãme. <i>Originario</i> he'ise moõpa ñande jarýi ha ñane ramõikuéra oiko hague ymaguive. Karai ndaha'etí <i>originario</i> ko'ápe porque ha'e ou otro tetãgui. Mombyrýgui ou ñane retãme.</p>	<p>O nosso direito em relação à terra, isso é o mais importante.</p> <p>Todas as nossas comunidades, logo, são do índio guarani. Nós sabemos, logo, como todos os índios guarani tinham vivido. O <i>branco</i> chegou só depois. Na época, antes da chegada do <i>branco</i>, nós vivíamos em nossas comunidades, em nossa terra. Agora é nosso direito voltarmos para lá. Nós somos "<i>originários</i>" desse país. <i>Originário</i>, quer dizer, onde nossas avós e nossos avôs moravam desde antigamente. O <i>branco</i> não é originário daqui, porque chegou de outro país. De longe veio ao nosso território.</p>

<p>Upe jaiporu hague, aje, ñande yvy, jaiporu jey hangua ñande <i>direito</i>. Ñane ramõi ha ñande jarýikuéra oikuaa, ha'ekuéra omandu'a porã ñande reko ypy hague - umi karaikuéra oguahêramoguare. Ha'e oikuaa avei mba'éichapa <i>fazendeiro</i> ñandéve ñane omosêmoguaire. Entonces ha'ekuéra omombe'úta imemoria karaípe. Identificaçãohápe karai omoĩ hangua ko memoria kuatiáre.</p> <p><i>Juiz</i> oleéramo ko tujakuéra ha guaiguĩkuéra imandu'a va'e ha ojeroviáramo, oja póta imemoriagui peteĩ <i>documento</i> ete, peteĩ kuatia tuicha mbaretéva. Ñande vyrehegua kuatia ojapo va'erã. Sapy'ante jarýi ha chamõi imandu'a va'e teko hague imbareteve <i>fazendeiro</i> ititulo de propiedadegui.</p> <p>Upégui la ñande jarýi ha ñane ramõi ñe'ẽngue importante hína. Ñe'ẽnguégui ikatu <i>juiz</i> ojapo peteĩ kuatia ñande reko haguereheguáva.</p>	<p>É nosso direito, portanto, de usar novamente o que tínhamos usado, a nossa terra, é verdade. Os nossos avôs e nossas avós estão sabendo, estão lembrando bem da origem da nossa maneira de ser antes da chegada desses <i>brancos</i>. Eles sabem também como o fazendeiro nos expulsou. Então, eles vão contar suas memórias ao <i>branco</i>, para que durante a identificação, o <i>branco</i> coloque essas memórias no papel.</p> <p>Quando o juiz for ler as memórias dos velhos e das velhas e se ele confiar, irá fazer das memórias deles um autêntico documento, um papel grande e forte. Ele vai fazer um papel em relação à nossa terra. Pode ser que as memórias da nossa avó e do nosso avô, sobre a sua comunidade, vão ser mais forte que o título de propriedade do fazendeiro.</p> <p>Por isso, o que a nossa avó e o nosso avô têm falado é importante. É possível que o juiz faça de suas palavras um documento em relação à nossa comunidade, à nossa terra.</p>
<p>3- à União deve demarcá-las, proteger e fazer respeitar todos os seus bens:</p>	<p>3- competindo à União demarcá-las, proteger e fazer respeitar todos os seus bens:</p>
<p>Ko <i>lei</i> he'i gobierno tome'ẽ jey hangua ñandéve ñande reko hague. Gobierno omondo demarca hangua ñandéve ñande yvy. Peteĩ oñeme'ẽ jey hangua ñande la ñande yvy oĩ <i>Funai</i>, upeguarã oĩ <i>Funai</i>. Ha'e ohecha voi entero índiorerekua.</p> <p>Ate ko'ãngapeve ne'ĩra oñedemarca va'ekue. Heta ñaha'arõma, heta omanóma umi gente yma, opama ohóvo. Ne'ĩra nunca nomombe'úi ni nome'ẽi jey ñandéve ñande yvy. Porque aje, karaikuéra ocumpli hangua <i>lei</i> ko hasýva ha hasy ñandekuérápe. Ha'ekuéra ojapo va'ekue <i>lei</i>, upérupi ñande reraha, entonces upérupi jahasa. Hetaeterei oĩ ojapo <i>lei</i>, upérupi hasy ñandéve oresolve hangua ko ñandereheguáva.</p> <p>Tekotevẽ ñane ñañomongetave va'erã, ikatu</p>	<p>Essa lei fala que o governo tem que nos devolver o que eram as nossas comunidades. O governo manda demarcar a nossa terra para nós. Um (órgão) que tem que nos devolver a nossa terra é a Funai, para isso tem a Funai. Ela cuida, portanto, dos assuntos dos índios.</p> <p>Até agora, não demarcaram ainda. Tanto já temos esperado, tantas pessoas antigas já morreram, estão se acabando. Nunca nos informaram, nem nos devolveram a nossa terra. Porque, na verdade, é difícil que os <i>brancos</i> cumpram a lei e isso é difícil para nós. Eles fizeram as leis e estão nos levando por esse caminho, então vamos passando por ele. Têm tantos que estão fazendo leis, por isso é difícil para nós resolver os nossos assuntos.</p> <p>Temos que conversar mais entre nós, para</p>

<p>hanguãicha ñaime py'a guapýpe. Iporã ñapyta peteĩ ñe'ême - upéicha rupi ñapyta py'a guapýpe. Iporã ñañemongeta por noike ñaime vai oñondive ha por noike ñaime vai karaikuéra ndive - umi omba'apóva ñanendive. Ñaime hanguã peteĩ py'apepa.</p> <p>Tekotevê ñane ñañomongetave avei, por noike karaikuéra ocumpli hanguã hendivekuéra mante, sino ha'ekuéra ocumpli ñandéve avei. Ojapo va'erã ha'ekuéra itrabajo hekopeguáva, añeteguáva, ha'ekuéra ilei rupi.</p> <p>Oĩ la karaikuéra ñane omba'apóva ñanderehekuéra. Entonces, oĩ ko <i>Funai</i> Brasiliape, oĩ <i>procurador</i>, aje. Hesekuéra mante jaikóta, jaiporandúta, jajeruréta ichupekuéra. Umi ñaikotevê jaikuaa. Ha'ekuéra ohecha ñandéve.</p> <p>Oĩ upéa: sapy'ante oĩta <i>identificação</i> mbegue katu, tera ha'ekuéra oñedemarca mbegueterei; entonces iporã oĩta peteĩ <i>journalista</i> ojapóva kuatia, ohasáva <i>televisão</i> ha <i>radio</i> - umía oĩva - ikatu hanguãicha oikuaa <i>Brasil</i> entero ha mundo entero ñane mba'eha. Sapy'ante ou <i>journalista</i> ojapóva <i>fazendeiro</i> lado mante. Entonces ñaikotevê ojapóta ñande lado avei. Ndikatúi <i>fazendeiro</i> ojapónte mante la cosa. Iporã mundo entero ohecha hína mba'épa la acontesevéva. Omboete hanguã ñandéve avei.</p>	<p>ficarmos com o coração tranqüilo. É bom ficarmos com uma só voz, desse jeito ficamos com o coração tranqüilo. É bom que conversemos, para não ter conflito entre nós e para não ter conflito com os <i>brancos</i> - com aqueles que trabalham conosco. Vamos ficar todos com um só coração.</p> <p>Temos que conversar entre nós também, para que os <i>brancos</i> não cumpram só para eles, e sim para que eles cumpram também para nós. Para que eles façam o seu trabalho de acordo com os seus costumes, verdadeiramente, de acordo com as suas leis.</p> <p>Têm os <i>brancos</i> que estão nos apoiando. Então, tem a Funai em Brasília, tem o procurador, é certo. É só com eles que vamos tratar, vamos perguntar e vamos pedir. Esses temos que conhecer. Eles cuidam de nós.</p> <p>É assim: às vezes tem uma identificação muito lenta ou eles estão demarcando devagar demais; então, é bom que tenha um jornalista que faça algo escrito, que passe na televisão e no rádio, que tenha essas coisas. Para que o Brasil inteiro, o mundo inteiro possam saber o que estamos passando. Às vezes vem um jornalista que faz só o lado do fazendeiro. Então, precisamos de alguém que faça também o nosso lado. Não é possível que só o fazendeiro faça essas coisas (de acordo com a sua vontade). É bom que o mundo inteiro saiba o que está acontecendo, para também nos respeitar.</p>
<p><u>3.2 - Mba'éichagua karai lei omboete ñande yvy</u></p>	<p><u>3.2 - Como a lei do <i>branco</i> respeita a nossa terra</u></p>
<p>Ko leipe he'i upéicha:</p>	<p>Nessa lei fala assim:</p>
<p><i>1^o. São terras tradicionalmente ocupadas pelos índios as por eles habitadas em caráter permanente, as utilizadas para suas atividades produtivas, as imprescindíveis à preservação dos recursos ambientais necessários a seu bem-estar e as necessárias à sua reprodução física e cultural, segundo seus usos, costumes e tradições.</i></p>	

<p><i>1- São terras tradicionalmente ocupadas pelos índios as por eles habitadas em caráter permanente:</i></p>	<p><i>1- São terras tradicionalmente ocupadas pelos índios as por eles habitadas em caráter permanente:</i></p>
<p>Pe tekoha yvy, péa ñande jaiporu hague memete yma tiempope, pe teko haguépe jaiporu va'ekue - upéa ñande <i>direito</i> voi karai leipe.</p> <p>Yma tiempope, ñande antiguo, ha'ekuéra nosëi voínte hekohágui. Sapy'ánte oíme peteĩ arroyo costape treinta, cuarenta año. Ndohejái ko lugar. Sapy'ánte ovase avei. Siempre ñande y costare - y rembe'yre jaime.</p> <p>Upéi <i>fazendeiro</i> ha umi otro karaikuéra omosë ñandéve, omosë ñandéve ñane ramõi ha ñande jarýi rekohágui. Hetaeterei oheja reko hague, ha'ekuéra ndoikuaái <i>fazendeiro</i> causagui ndikatuvéi oho jey va'erã hekohápe. Sapy'ánte umi <i>fazendeiro</i> ombyatypa hikuái. Ni trabajo nome'ësevúi - ha entonces moõpa jaháta? Heta jaheja ñande rekoha. Sapy'ánte <i>fazendeiro</i> ou ha moõ jarýi, chamõi onase haguépe omosë. Ovende vende ha pe <i>fazendeiro</i> pyahu he'i: "Terehóke ko'águi!" Oí <i>fazendeiro</i> mondo <i>policia</i> ha sapy'ánte misionero ou ogueraha.</p> <p>Oí umi ñande patricio opytáva fazendape ha omba'apo upépe. Entonces, sapy'ánte <i>fazendeiro</i> he'i ko <i>índio</i> ndaha'ëi upépegua, ochangea mante. Ha sapy'ánte he'i ha'ekuéra paraguayó hina. <i>Fazendeiro</i> ohenõi ha'ekuéra: "<i>desaldeado</i>". Kóa he'ise umi ava ndoguerékói guekoha. Upéa ndaiciertói, karai ndoikuaái ñande rekohakuéra.</p> <p>Ko'ápe ñane retã voi. Ko'ãnga karai <i>lei</i> rupi oí ñande <i>direito</i> avei. Karai <i>lei</i> ome'ë ñandéve <i>direito</i> ñaconseguí jey hangua entero ñande reko haguekuéra. Jaiko jey hangua moõpa ñane ramõikuéra ha ñande jarýikuéra okakuaa hague. Entonces ñande jaiko jey hangua upépe.</p>	<p>A terra da nossa comunidade, isso que temos usado continuamente desde antigamente, o que temos usado no lugar onde tínhamos vivido - isso logo, é o nosso direito de acordo com a lei do <i>branco</i>.</p> <p>No passado, nossos antigos, eles não saíram logo de sua comunidade. Às vezes, ficavam nas margens de um riacho por 30 ou 40 anos sem deixar o lugar. De vez em quando queriam mudar, sempre na margem de um riacho, sempre ficamos na beira da água.</p> <p>Depois os fazendeiros e os outros <i>brancos</i> nos expulsaram, expulsaram nossos avôs e nossas avós da sua comunidade. Tantos deixaram o lugar onde tinham vivido, eles não sabiam que por causa do fazendeiro não seria mais possível voltar para a sua terra. Às vezes, o fazendeiro os confinou totalmente. Nem trabalho queriam dar mais - e então aonde iremos? Tantos de nós deixamos as nossas comunidades. Às vezes, o fazendeiro chegou e de onde as nossas avós e os nossos avôs nasceram os expulsaram. (O fazendeiro) foi vendendo e o novo fazendeiro falou: "saíam daqui!". Teve fazendeiro que mandou a polícia e, às vezes, vinha o missionário para nos levar.</p> <p>Têm alguns de nossa gente, que ficaram na fazenda e estão trabalhando lá. Então, às vezes, o fazendeiro fala que esse índio não é de lá, que só está <i>changuendo</i>. E, às vezes, até fala que eles são paraguaios. O <i>branco</i> chama eles de: "<i>desaldeados</i>". Isso quer dizer que esses índios guarani não têm comunidade. Isso não é certo, o <i>branco</i> não conhece as nossas comunidades, a nossa terra.</p> <p>Aqui, portanto, é o nosso território. Agora, tem também o nosso direito através da lei do <i>branco</i>. A lei do <i>branco</i> nos dá o direito de conseguirmos de volta todos os lugares onde tínhamos vivido. Vamos morar novamente onde os nossos avôs e as nossas avós tinham crescido. Então, vamos morar lá novamente.</p>

<p>2- <i>as utilizadas para suas atividades produtivas:</i></p>	<p>2- <i>as utilizadas para suas atividades produtivas:</i></p>
<p>Yma ñane ñaikotevê voi ñande yvýre jakaru hanguã ñande ha ñande familiakuéra. Ñande la jajapove va'ekue jaikuaa voi: ñamba'apo kokuépe, ñamarisca, japesca, jaha piky pói, jatopa eíra. Entero ja'u va'ekue ka'aguýre. Pohã oĩ ka'aguýre ha ñũme, ñande familia hasýrõ ñane ñaipohãno va'ekue. Oĩ avei ka'aguýre yvaũ, takuapi, ysypo. Entero mba'e ka'aguýre ñanohê. Ñande solo ka'aguýre ñande jajevira, so'o solo ka'aguýre ja'u. Entonces, pe tiempo ñande rekohápe oĩmba: ka'aguy, y, cabecera, ñũ - entero oĩmba va'ekue. Ñande jaikuaapaite. Ha ko'ãnga ndaikatuvéi jaiporu, opáma ka'aguy. Karaikuéra oitypa.</p>	<p>Antigamente nós precisávamos, portanto, da nossa terra para nos alimentarmos, nós e nossa família. Nós sabemos, logo, o que mais tínhamos feito: fazíamos a roça, íamos caçar, íamos pescar peixe grande e pequeno, íamos encontrar mel. Tudo o que comíamos vinha da mata. Tinha plantas medicinais na mata e no campo, quando em nossa família alguém estava doente o curávamos. Também tinha na mata jabuticaba, taquara e cipó. Tirávamos todas as coisas da mata. A gente se virava somente com as coisas da mata, comíamos só a carne da mata. Então, nessa época, tinha tudo em nossas comunidades: mata, água, cabeceiras, campo, tinha tudo. Conhecíamos tudo. E, agora, não é mais possível usarmos, a mata acabou. Os <i>brancos</i> derrubaram tudo.</p>
<p>3- <i>as imprescindíveis à preservação dos recursos ambientais necessários a seu bem-estar e as necessárias à sua reprodução física e cultural, segundo seus usos, costumes e tradições.</i></p>	<p>3- <i>as imprescindíveis à preservação dos recursos ambientais necessários a seu bem-estar e as necessárias à sua reprodução física e cultural, segundo seus usos, costumes e tradições.</i></p>
<p>Jaikuaa vointe ñane ñaikotevêva. Cierito, ko ñande jaipota yvy tuicha porã hanguã, ñande familia, ñane mitã okakuaa hanguã ha ñande nietokuéra avei - ñane remiarirõnguéra. Ñamongaru porã hanguã umiãrã, jakoloka porã hanguã hesekuéra ñaikotevê: y porã, ñũ tuicha porã ha oĩramo guyteri ka'aguy avei. Porque ko'ãnga jaha háicha ñande jajepypáma. Ñande mbopy'apyete, ndoikói porãvéi. <i>Branco</i> ñande jopypa.</p>	<p>Conhecemos, logo, as nossas necessidades. Certamente, nós queremos uma terra que seja bem grande para que a nossa família, os nossos filhos possam crescer e os nossos netos também. Para alimentá-los bem e para colocá-los bem, precisamos: água boa, um campo bem grande e se tiver, ainda, uma mata. Porque como estamos indo agora, estamos totalmente apertados. Isso está nos afligindo muito, não estamos mais bem. O <i>branco</i> está nos apertando totalmente.</p>
<p><u>3.3 - Mba'éichapa jaiporúta ñande rekoha <i>Constituição</i>, ko lei tuicháva rupi</u></p>	<p><u>3.3 - Como vamos usar a nossa terra de acordo com a <i>Constituição</i>, essa lei grande</u></p>
<p>Koa ko lei omombe'u ñandéve mba'éichapa jaiporu jevýta ñande rekoha:</p>	<p>Essa lei nos conta como vamos usar novamente a nossa terra:</p>
<p><u>2^o. As terras tradicionalmente ocupados pelos índios destinam-se a sua posse</u></p>	<p><u>2^o. As terras tradicionalmente ocupados pelos índios destinam-se a sua posse</u></p>

<p><i>permanente, cabendo-lhes o usufruto exclusivo das riquezas do solo, dos rios e dos lagos nelas existentes.</i></p> <p><u>4^o</u>. <i>As terras de que trata este artigo são inalienáveis e indisponíveis, e os direitos sobre elas, imprescritíveis.</i></p>	<p><i>permanente, cabendo-lhes o usufruto exclusivo das riquezas do solo, dos rios e dos lagos nelas existentes.</i></p> <p><u>4^o</u>. <i>As terras de que trata este artigo são inalienáveis e indisponíveis, e os direitos sobre elas, imprescritíveis.</i></p>
<p>Entonces, jaikuaáma ko <i>lei</i> tuicháva, heráva <i>Constituição</i>, he'i <i>Funai</i> oñedemarca hanguã ñande yvy. He'i ñane mba'e oñemediuka hanguã ñandéve jaiporu jey hanguã. Ha pe <i>lei</i> rupi <i>Funai</i> oĩ ideber avei oñengareko hanguã ñanderehe.</p> <p>Pe <i>lei</i> guasu rupi oñedemarca hanguã ñandéve ñande rekoha, ikatu hanguãicha oijekuaa moõguiépa oĩ ñane mba'e ha karai mba'e avei - ikatu hanguãicha cada uno oiporu isistema. Ñande jaiporu ñande sistema, ñande reko, ha <i>fazendeiro</i> oguereko isistema avei.</p> <p>Peteĩ tekoha ñande jaiporu umi upepeguare. <i>Constituição</i> he'i upepeguaréva voi toiporu katúnte pe tekoha gueko rupi. Ijára toiporu jeýnte hanguã. Heta veces ñane ñaime otro hendápe, entonces ikatu ñande jaha jey ñande rekohápe. Oñedemarca rire ñandekuéra ava va'e voínte jaiporu jeýta ñande rekoha, ava memeténte.</p> <p>Entonces, ñande mante jaikove ha jaiporu jeýta ñande rekoha.</p> <p>Ñande derecho hína jaiporu hanguã entero mba'e oĩva yvy ári.</p> <p>Karaikuéra sapy'ánte oikese ñande rekohápe. Upéagui oĩ ñane oñangareko por noike ha'ekuéra oikéva. Gobierno oguereko ha'e oñatende hanguã ñanderehe por noike ñande rekohápe oike otro, por noike otro oiporu ñande yvy.</p> <p>Péa pe forma oiporu hanguã tekoha ñande jaikuaa porã. Oikese hína karaikuéra, upéa oĩ</p>	<p>Então, já conhecemos essa lei grande que se chama Constituição, que fala para a Funai demarcar a nossa terra. Fala para medir o que é nosso, para que possamos usá-lo de novo. E de acordo com essa lei, a Funai também está aí para cuidar de nós.</p> <p>A nossa terra está sendo demarcada de acordo com essa lei, para poder saber onde é a nossa e onde é a do <i>branco</i> também – para que cada um possa usar o seu sistema. Nós usamos o nosso sistema, os nossos costumes e o fazendeiro também tem o seu sistema.</p> <p>Uma comunidade é usada pelos que são de lá. A Constituição fala que, logo, esses de lá podem fazer um bom uso da terra, de acordo com os seus próprios costumes. Para que os seus donos possam usá-la novamente. Muitas vezes nós ficamos em outros lugares, então é possível voltarmos à nossa comunidade. Depois da demarcação, só nós índios guarani usaremos a nossa terra, somente os índios guarani.</p> <p>Então, somente nós vamos viver em nossa terra e usá-la novamente.</p> <p>É o nosso direito usar tudo o que está sobre a terra.</p> <p>Às vezes, os <i>brancos</i> querem entrar na nossa terra. Por isso, têm os que cuidam de nós para que aqueles não entrem. O governo tem como nos atender para que outros não entrem em nossa terra, para que outros não usem a nossa terra.</p> <p>Nós conhecemos bem as formas para usar a nossa terra. Quando os <i>brancos</i> querem</p>

<p>iproibido ko <i>lei</i> tuicháva rupi. Entero karaikuéra, <i>fazendeiro</i>, <i>sem terra</i> - umi yvy'ỹva, enterope iproibido oiporu hanguã ava rekoha, ñande yvy.</p> <p>Sapy'ánte <i>fazendeiro</i>, ñande vecino, oikóva tekoha costare omoĩ pe cerca umi divisa ryepy ladope. Ñande rekoha ypypeve omoĩ ha upeave ohóvo. Entonces ocria animal, vaka upépe o sea oñotỹ <i>soja</i>. Sapy'ánte ate ojapo hóga upépe. Ikatu avei ñande yvýgui, ñande rekohágui, ha'ekuéra oipe'a ha oiporúva: yvyra, pohã, entero oĩva ha jaiporúva, ha'ekuéra oipe'áva ñandehgui.</p> <p>Ha sapy'ánte <i>fazendeiro</i>, ñande vecino, ñandénte ñande rekoha jaiporuuka ichupe. Ja'e "ña'arrenda", aje. Entonces, peteĩ pedazo ñande rekoha ha'e upépe oiporu ocria vaka o sea ojapo ikokue. Upéa lo mismo iproibido. Iproibido ñande rekohápe. Ko <i>lei</i> tuicháva he'i ndikatúi ojejapo upéa, ndikatúi jaiporuuka hanguã <i>fazendeiro</i> ñande yvy, ñande rekoha.</p> <p>Ñande ndajajoguái yvy. Entonces ndikatúi avei ñande ñavende, ni oiporuuka karaikuérape. Solo ñandekuéra ava memete jaiporu va'erã ñande rekoha.</p> <p>4. Mba'éichapa oĩ ñande rekoha oñemedi hanguã</p> <p>Ñande jaikuaa pe ñane mba'e, ñande rekohakue, jaipota jey ha jaikuaa avei mávapa ome'ẽ jey ñandéve. Ko'ãnga oĩ <i>branco</i> mburuvicha, oĩ <i>presidente Funai</i>, tanto oĩ <i>governo</i>. Oĩ pe <i>lei</i> tuicháva he'i oñeme'ẽ jey hanguã ñandéve ñande yvy. Siempre <i>Funai</i> ha <i>governo</i> oguereko parte ñande yvy oresolve hanguã ñandéve. Ha'ekuéra ipópe oĩ, ndaha'úi ñande pópe.</p> <p>Ñande jaikuaa moõpa ñande rekohakue, entonces ha'ekuéra omoĩta divisa. Ava yma ndoikuaái ni línea, ni divisa. Solo oĩ va'ekue</p>	<p>entrar, são proibidos de acordo com essa lei grande. Para todos os <i>brancos</i>, fazendeiros, sem terra, para todos eles é proibido usar a terra dos índios guarani, a nossa terra.</p> <p>Às vezes um fazendeiro, nosso vizinho, que fica ao lado da nossa comunidade coloca a sua cerca mais para dentro da divisa. Ele a coloca mais para dentro e assim vai continuando. Então, lá ele cria animais, vacas ou planta soja. Às vezes até levanta sua casa lá. Também é possível que da nossa terra, da nossa comunidade, eles tomam e usam: madeira, remédio; tudo o que tem nela e usamos eles tomam de nós.</p> <p>Às vezes para um fazendeiro, nosso vizinho, nós mesmos damos a nossa terra para ele usar. Isso nós chamamos de: "arrendar", é certo. Então, ele usa um pedaço de nossa terra, lá ele cria vacas ou faz o seu roçado. Isso também é proibido. É proibido em nossa terra. Essa lei grande fala que não é possível que isso seja feito, não podemos dar a nossa terra, a nossa comunidade para o fazendeiro usar.</p> <p>Nós não compramos a terra. Então, tampouco nós podemos vendê-la, nem podemos dá-la para os <i>brancos</i> usar. A nossa terra é para ser usada somente por nós índios guarani.</p> <p>4. Como a nossa terra é medida</p> <p>Nós sabemos que queremos de volta o que é nosso, o que era a nossa terra, e estamos sabendo também quem vai nos devolver. Agora têm as autoridades do <i>branco</i>, tem o presidente da Funai, tem muito governo. Tem essa lei grande que fala para nos devolver a nossa terra. Sempre a Funai e o governo tem participação para resolver a (devolução da) nossa terra. Isso fica nas mãos deles, não fica nas nossas mãos.</p> <p>Nós sabemos onde é a nossa terra, então eles vão colocar a divisa. Antigamente, os índios guarani não conheciam nem limite e nem</p>
--	---

<p>ñande rekoha memete. Ko'ãnga ojeporu divisa.</p> <p>Entonces <i>Funai</i> itrabajo hína:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <u>Identificação</u> ha <u>delimitação</u>; upéa he'ise omoĩ hanguã línea moõpa oĩta ñande rekoha jey. • Ha upéi ha'ekuéra <u>omedi</u> ha <u>odemarca</u> ome'ẽ jey hanguã ñandéve ñande vvy. • Ñande jaiporu jey hína ñande rekoha, oĩ umi <u>oñangareko ñanderehe</u>, por no oiko mba'ëve. <p><i>Funai</i> mante oguereko oñatende hanguã kóa. Siempre ñande jaipota jey ñande rekohakue. Ñane mongeta ñande gentekuére ha jajapo aty mba'éicha ikatu ñakongui jey hanguã ñande vvy. Heta jajapo upéicha. Upéicha mante ñakongui jeýta ñandéve ñande reko hague. Upérupi, ñane ñañomongeta heta hague, ate ñande jaha Brasiliupe ñañemongeta hanguã mburuvicha guasu ndive. Ñamombe'u hanguã ichupekuéra mba'épa ñane kotevëva, mba'épa ñande potáva.</p> <p>Entonces, <i>presidente Funai</i> ohecháta hína mba'éichagua persona oúta hína omba'apo hanguã ñande rekoháre. <u>Ha'e oiporavo peteĩ atýra hérava "Grupo de Trabalho" (GT), omba'apo hanguã ñande vvyre, ikatu hanguãicha oñeme'ẽ jey ñandéve ñande reko hague.</u> Ha'ekuéra oúva, umía omba'apóva, ohecháta ñande gentekuéra va'erã. Ohecháta avei ñande vvyre, oikuaa porã hanguã hikuai. Entonces, ikatu ñande jahechauka ichupekuéra moõguiépa ñande rekoha.</p> <p>Péa pe atýra oĩ peteĩ ruvicha hérava "<i>antropólogo</i>". Itrabajo hína oikuaa hanguã ñande reko. Ha'e omba'apo ñande vvyre, ñande rekoháre. Ha'e vvy rechaha hína ha ñande reko rechaha. Ko <i>antropólogo</i> mante omoĩ kuatiáre moõpa oĩ ñande rekoha ha ñande reko hague avei. Ha'e omoĩta kuatiáre mba'éichapa ñande jaiko araka'e, mba'éichagua karai oúramo ha ñane omosẽ. Upéa omoĩmbáta kuatiáre. Ha ohecha rire ha ojapo rire kuatia, ha'e omombe'úta jey</p>	<p>divisa. Só tinham as nossas comunidades. Agora estamos usando divisas.</p> <p>Então, o trabalho da Funai é:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Fazer a <u>identificação</u> e fazer a <u>delimitação</u>; isto quer dizer, colocar divisas onde vai ser novamente a nossa terra. • Depois eles vão <u>medir</u> e <u>demarcar</u> para nos devolver a nossa terra. • Quando nós usarmos novamente a nossa terra, terá os que <u>cuidarão de nós</u>, para que nada nos aconteça. <p>Para cuidar disso só tem a Funai. Sempre queremos de volta o que era a nossa terra. Nós conversamos entre nós, nos reunimos para ver como podemos conseguir de volta a nossa terra. Estamos fazendo muito isso. Só desse jeito vamos conseguir novamente o lugar onde tínhamos vivido. Sendo assim, depois de termos conversado muito, iremos até Brasília para conversar com as autoridades grandes. Para contar a eles o que nós precisamos, o que nós queremos.</p> <p>Então, o presidente da Funai verá quais pessoas vão vir para trabalhar com a questão da nossa terra. <u>Ele escolhe um grupo, que se chama: "Grupo de Trabalho" (GT), para trabalhar a questão da nossa terra, para que nos possa ser devolvido onde tínhamos vivido.</u> Eles vão vir, eles vão trabalhar para conhecer a nossa gente. Eles também vão ver a nossa terra para conhecê-la bem. Então, poderemos mostrar-lhes de que ponto a que ponto fica a nossa terra.</p> <p>Esse grupo tem um <i>cabeçante</i> que se chama: "<i>antropólogo</i>". O trabalho dele é conhecer os nossos costumes. Ele trabalha em relação a nossa terra, as nossas comunidades. Ele é o conhecedor da terra e o conhecedor dos nossos costumes. Somente o antropólogo é quem vai colocar no papel onde é a nossa terra e também onde tínhamos vivido. Ele vai colocar no papel como nós vivíamos antigamente, como o <i>branco</i> chegou e como nos expulsou. Tudo isso ele coloca no papel.</p>
--	--

<p>mburuvicha guasúpe Brasiliape.</p> <p>Identificaçãohápe ñamombe'úta ichupekuéra: moõpa oĩ araka'e ñande rekoha; moõpa oĩ araka'e cementerio, ñande kokue, ñande rogakue; moõpa jaha piky pói ha pira pói; moõpa jaha jajahu ha kuña ajojheí. Ñame'ëta ichupe péa oikuaa porã hangua. Ñamombe'úta ichupekuéra avei enterovéva gentekuéra upepeguáva. Ñamboatyta ñande, ohecha hangua ñandéve, ikatu hanguaicha ha'ekuéra omoíta kuatiáre movýpa upepeguáva oikovéva.</p> <p>Hetavéva ñane ñamombe'u va'erã teko ymaguare. Entonces, jarýi ha chamõi mante oikuaa mba'éichapa jaiko yma tiempogui ko'ãngapeve. Sapy'ante isy, itúva omombe'u va'ekue ichupe teko ymaguarégui, mba'épa ñande jaiporúva araka'e, ñane remiporukue. Heta gente pyahúva nonacéi tekohakúepe. Isy, itúva upépegua, pero siempre ha'e oikuaa. Siempre ha'e oikuaa moõgua araka'e. Ñaikotevê peteí jarýi ha chamõire japroba va'erã ñande rekohakue. Jarýi ha chamõi iñe'ëngue mante jerovia.</p> <p><u>Jarýi ha chamõi ñe'ëngue rupi ñakonsegui jeýta ñande yvy.</u></p> <p>Entonces, umi tujáva, ha'ekuéra mante oikuaa hína moõpa jajapo hangua <i>delimitação</i>, aje. Ha'ekuéra ohechaukáta umi <i>antropólogo</i> moõpa oĩ ysyry ha mba'éichapa héra; moõpa oĩ va'ekue ñu ha ka'aguy. Upéichagua ko atýra oikuaáta moõrupípa oíta línea.</p> <p>Upérupi mante <i>antropólogo</i> ojaipota ñande rekoha ra'anga. Upéichagua oikuaáta moõpa ohejáta ñane mba'erã tekoha ha <i>fazendeiro</i> mba'erã avei.</p> <p>Pe <i>Grupo de Trabajo</i> ndaha'etí ñandévente ohecháta tekoha, ajépa. Ha'ekuéra ohecháta avei karai mba'éva, mba'épa oĩ upépe, mba'épa <i>fazendeiro</i> ojapo va'ekue. Upéa</p>	<p>Depois de ver e depois de fazer o papel, ele vai contar tudo novamente às autoridades em Brasília.</p> <p>Durante a identificação vamos lhes contar: onde era a nossa terra; onde eram os cemitérios, nossas roças, nossas casas; aonde íamos pescar peixe grande e pequeno; aonde íamos tomar banho e aonde as mulheres iam lavar roupa. Vamos lhes dar (todas essas informações) para que eles conheçam bem. Vamos lhes contar também todas as pessoas que são de lá. Vamos nos reunir para que eles possam nos ver e colocar no papel quantos somos de lá (com vida).</p> <p>Vamos contar mais das nossas tradições. Então, somente a avó e o avô sabem como nós vivíamos desde os tempos antigos até hoje. Às vezes, a sua mãe e o seu pai tinham contado para eles os costumes dos tempos antigos, como eles eram usados antigamente, o que era de nosso uso. Muitas pessoas jovens não nasceram onde era a sua comunidade. A sua mãe ou o seu pai é que são de lá, mas aqueles sempre souberam. Sempre souberam de onde são (oriundos). Precisamos de uma avó e de um avô para comprovar onde era a nossa terra. Só nas palavras da avó e do avô se tem confiança.</p> <p><u>Através das palavras da avó e do avô vamos conseguir de volta a nossa terra.</u></p> <p>Então, esses velhos, só eles sabem aonde fazer a delimitação, é certo. Eles vão ensinar ao antropólogo onde têm os riachos e como são chamados; onde tinha campo e mata. Desse jeito o grupo vai saber aonde ficará a divisa.</p> <p>Só por meio disso o antropólogo vai fazer o mapa da nossa terra. Desse jeito ele vai saber onde vai ficar a nossa terra e também a propriedade do fazendeiro.</p> <p>Esse Grupo de Trabalho não está olhando somente a nossa terra, é certo. Eles vão ver também a propriedade do <i>branco</i>. O que tem por lá, o que o fazendeiro tem feito. Isso</p>
--	---

<p>omoïta kuatiäre avei. Ha'ekuéra oja póta peteĩ <i>balanço</i>, ombohepy fazendeiro mba'e. Upéicha ha'ekuéra ohecháta porã ha oikuaáta porã, ikatu hanguaicha opresenta amoite governope, opaga va'erã <i>fazendeiro</i>. Pe parte atýra ohecháva <i>fazendeiro</i> mba'e ha'ekuéra ohenói: "<i>fundiário</i>".</p>	<p>também vai ser colocado no papel. Eles vão fazer um balanço, vão ver o valor das coisas do fazendeiro. Desse jeito, eles vão ver bem e conhecer bem, para que lá apresentem ao governo, para que o fazendeiro seja pago. Essa parte, quando o grupo está vendo as coisas do fazendeiro, eles chamam de: "<i>fundiária</i>".</p>
<p><u>Entonces ko tembiapo hérava <i>identificação</i> oguereko mokõi parte:</u></p>	<p><u>Então, esse trabalho que se chama <i>identificação</i> tem duas partes:</u></p>
<ul style="list-style-type: none"> • <u>pe parte <i>antropológico</i></u>, pe ñande reko ha ñande yvy rechaha ha • <u>pe parte <i>fundiário</i></u>, pe <i>fazendeiro</i> oja pouka hagueguive. 	<ul style="list-style-type: none"> • <u>a parte <i>antropológica</i></u>, na qual são vistos os nossos costumes e a nossa terra, e • <u>a parte <i>fundiária</i></u>, o que o fazendeiro mandou fazer.
<p><u>Pe parte <i>antropólogo</i> oja póva, ñande yvy ha ñande reko ohecháva, upéa la importantevéva.</u> Umi mburuvicha guasu Brasiliape, ha'e ndo'úi ohecha hangua ko'ápe, ha'e ndoikuaái ñande rekohakue. Sapy'ante ojerure ichupekuéra <i>capitão</i> oipota jevýta rekoha. Entonces, kuatia'yramo, ha'ekuéra ndoikuaái ha ndoguerovia mo'ái. Ha'ekuéra omboúta ko atýra oja po hangua kuatia, oja po hangua <i>identificação</i>. Entonces, <i>antropólogo</i> ou oikuaa hangua mba'éichagua oĩ tekoha, moõpa oĩ araka'e. Oikuaáta mba'éichagua oiko araka'e karai ou mboyve. Ohendúta tujakuéra ñe'ẽ. Opaite ohendu hague <i>antropólogo</i> omoĩ katu kuatiäre. Ha oĩrõ kuatiäre oikuaátama ha'ekuéra Brasiliape, ogueroviátama moõpa oĩ yvy. Ikatu o'aprobátama upépe, ogueroviátama.</p>	<p><u>A parte que o antropólogo está fazendo, <i>conhecendo a nossa terra e os nossos costumes, isso é o mais importante.</i></u> Essas autoridades grandes em Brasília, eles não chegam por aqui para conhecer, eles não conhecem o que era a nossa terra. Às vezes, um <i>capitão</i> que está querendo a sua terra de volta pede a eles. Então, sem documento eles não conhecem (a situação) e não podem confiar. Eles vão enviar esse grupo para fazer o documento, para fazer uma identificação. Então, o antropólogo chega para saber como é a nossa terra, onde ficava. Ele vai conhecendo como era antes da chegada do <i>branco</i>. Ele vai escutar as palavras dos velhos. Depois de escutar tudo o antropólogo vai colocá-las no papel. E quando estiver no papel, os que estão em Brasília vão saber, já vão poder confiar onde fica a terra. É possível que lá eles vão aprovar isso, já vão ter confiança.</p>
<p>Ko <i>antropólogo</i> oiporandúta heta mba'e ha itujavéva mante omombe'úta upéa:</p>	<p>O antropólogo vai perguntar muitas coisas e só os mais velhos vão responder isso:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • moõpa ñane omanóre ñañotỹ araka'e; • moõpa araka'e jajapo ñande róga ha moõpa jajapo tape oho va'erã otro ógape; • moõpa oĩ kokuekuéra araka'e ha mba'épa ñañotỹ araka'e upépe; • moõpa ñande koloka hague monde ha ñũha; 	<ul style="list-style-type: none"> • onde enterramos os nossos mortos antigamente; • onde levantamos as nossas casas antigamente e onde fizemos caminhos para irmos às outras casas; • onde tínhamos as roças antigamente e o que tínhamos plantado neles; • onde tínhamos colocado as trampas;

<ul style="list-style-type: none"> • mba'éichagua jajapo araka'e mynakũ ha ajaka; yrupẽ ha tapekua; apyka ha kanguĩryru. Yma tiempope jaiporu avei guyrapa ha hu'y. Heta mba'e jajepo ka'aguýgui. <p>Entonces, antropólogo upéagui ojapo peteĩ kuatia, aje. Ha'e ojapóta peteĩ documento tuicháva ha mbaretéva ovaléa hína. Péa ndaha'etí kuatia rei. Upéa peteĩ kuatia tuicháva ovale va'erã ñande rekoha jajeporu jey hangua.</p> <p>Péa pe chamõï ha jarýi ñe'ẽngue rupi <i>antropólogo</i> ha ingeniero ojapóta avei oñondive peteĩ <i>mapa</i>. Ñande ja'e upéa: "yvy ra'anga", <u>upéa tekoha ra'anga kuatiáre.</u></p> <ul style="list-style-type: none"> • Ko yvy ra'angápe oĩ peteĩ parte, pe ñande rekoha jaiporu va'ekue. Ñane remiporu hague jaiporu jeyta. • Ko'ãnga rupi ñande familia hetavéma, ñande hetavéma. Entonces, oĩ peteĩ pedazove ko'ãngaguarã. • Upéi oĩ otra parte jey jaiporuvéta va'erã, porque ñande gentekuéra hetave ohóvy. Ñanga ñande familiakuéra kakuaa hetavéva jaiporu jeyta. Ñande hetave tavéva jaiporúta kóa. • Ha upéi oĩta peteĩ parte jaiporu'ỹva guyteri. Ikatu oĩta peteĩ pedazo ka'aguy mimi; ñũ porã jatopa hangua pohã; y porã, jaha hangua pira pói ha umi cabecera. Upéa ha'ekuéra ohenói "<i>reserva ambiental</i>" portuguêspe. Ndaha'etí jepe jaiporu ko'ãnga, ñande familiare mante oiporu va'erã kóa. <p>Iporã oĩ peteĩ ñande jaiporu'ỹva guyteri ñande rekohápe, jatopa hangua ka'aguy mimi, ñũ, mina ha ysyry porã. Upépe ome'éta jaiko hangua, oikove hangua ñande reko.</p> <p>Entonces, ko atýra ojehecha moõpa oĩ ñane mba'éva ha moõpa oĩ karai mba'éva avei. <u>Ko'ãnga oĩ upérupi: ha'ekuéra omoĩ peteĩ</u></p>	<ul style="list-style-type: none"> • como fazíamos antigamente os cestos mynakũ e ajaka; peneira e abano; banco e cocho de chicha. Antigamente usamos também arco e flecha. Tantas coisas que se produzia (dos materiais) da mata. <p>Então, de tudo isso o antropólogo faz um documento, é certo. Ele vai fazer um documento grande e forte que tem valor. Isso não é um documento qualquer. Isso é um documento grande que vale para podermos usar a nossa terra novamente.</p> <p>Através das palavras do avô e da avó, o antropólogo e o engenheiro vão juntamente fazer um mapa. Isso nós chamamos: "forma da terra", <u>isso é a forma da terra no papel.</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - Nesse mapa da terra tem uma parte, que é a terra que tínhamos usado. O que era de nosso uso para usarmos novamente. - Agora nós temos mais filhos, nós somos mais numerosos. Então, tem mais uma parte para o uso de agora. - Depois tem mais uma parte para ser usada no futuro, porque a nossa gente vai aumentando. No futuro, quando nossos filhos forem adultos e mais numerosos, vamos usar essa parte. Nós vamos usar cada vez mais essa parte. - Depois vai ter mais uma parte sem ser usada ainda. É possível que vai ter um pequeno pedaço da mata; campo bom para encontrar remédio; água boa para ir pescar e as cabeceiras. Isso em português eles chamam: "reserva ambiental". Não é para ser usado agora, só os descendentes de nossos filhos vão usar essa parte. <p>É bom ter uma parte sem ser usada ainda em nossa terra, para encontrar um pouco de mata, campo, minas de água e riachos bons. Lá dá para ficarmos bem, para viver de acordo com os nossos costumes.</p> <p>Então, esse grupo está vendo onde é a nossa coisa e onde é a coisa do <i>branco</i> também. <u>Agora é assim: eles estão colocando uma</u></p>
---	--

<p><u>divisa</u>. Yma ndaipóri va'ekue divisa. Kóa ha'ekuéra ohenói: "<u>delimitação</u>", osepara hangũa ñane mba'éva ha osepara hangũa karai mba'éva avei.</p> <p><u>"Levantamento fundiario"</u> he'i ha'ekuéra mba'épa oĩ hína upe tekohakuépe. Entonces, <i>fazendeiro</i> ojapo óga, açude, cerca, coral, umía ojapo. Omopu'ã alguna planta, yvyra; oñotỹ kapi'i. Umía he'i ha'ekuéra: "<i>benfeitoria</i>", umía <i>fazendeiro</i> ojapouka va'ekue. Ñande ja'e ichupe: "<i>fazendeiro</i> ojapopáma imba'erã va'ekue". Heta <i>fazenda</i> ñande voi ñane ñambma'apo jey hangũa ichupe, upe ha'e oipotáva jajapo jey ichupe. Ñande voínte jajejapo ichupe va'ekue.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Entonces, oĩ "levantamento antropológico". <i>Antropólogo</i> ojapo peteĩ trabajo oikuaa hangũa mba'éichapa araka'e ñande jaiporu pe tekoha va'ekue. Upearã ha'e ou oikuaa ha ohecha hangũa. • Ha oĩ "levantamento fundiario". <i>Antropólogo</i> ha ingenierokuéra ojapóva, oikuaa hangũa mba'éichapa umi <i>fazendeiro</i> ojapouka hague. • Ko'ãnga ñande jahasa asy, ñande jajepy'apy. Entonces, oíta kóa ko trabajo ñane ñaime jey ha jaiporu jey hangũaicha upe ñande reko hague. Ko'ãnga ha upéi, ãnga tenondevévo jaiporu jey hangũa. <p>Pe trabajo <u>delimitação</u>, oĩ hangũa peteĩ tekoha iporã va'erã. <i>Antropólogo</i> ohecha mba'épa oíta tekohápe ha mba'épa opyta okápe. Oikuaa porã hangũa ñande rekoha jey oĩ cuatro laya:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <u>Oĩ peteĩ parte moõpa ñande jaikove hague yma</u>: moõpa ñande jajejapo ñande róga, moõpa ñande familiakuéra okakuaa, moõguipa jaru y jay'u hangũa, umíante. 	<p><u>divisa</u>. Antigamente não tinha divisa. Isso eles estão chamando: "<u>delimitação</u>", é para separar o que é nosso e para separar o que é do <i>branco</i> também.</p> <p><u>"Levantamento fundiário"</u> eles chamam o que tem em cima do que era a nossa terra. Então o fazendeiro levantou casas, fez açude, cerca, curral, fez essas coisas. Fez crescer algumas plantas, árvores; plantou capim. Isso eles estão chamando: "<i>benfeitorias</i>", isso é o que o fazendeiro mandou fazer. Nós falamos para isso: "tudo o que o fazendeiro fez para a sua propriedade". Em muitas fazendas nós mesmos trabalhamos para ele, o que ele quis fizemos para ele. Nós mesmos fizemos para ele.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Então, tem o "levantamento antropológico". O antropólogo faz um trabalho para saber como nós usamos a nossa terra antigamente. Ele vem para conhecer e ver isso. - E tem o "levantamento fundiário". Isso o antropólogo e os engenheiros estão fazendo para saber o que o fazendeiro mandou fazer. - Agora nós estamos passando mal, nós estamos com quebranto. Então, vai ter esse trabalho para nós ficarmos e usarmos novamente o lugar onde tínhamos vivido. Para usarmos novamente agora e depois, no futuro. <p>Esse trabalho de delimitação é para que a terra (de uma comunidade) seja boa. O antropólogo está vendo o que vai ter na terra e o que vai ficar fora. Para saber bem como vai ser outra vez a nossa terra, há quatro aspectos:</p> <ul style="list-style-type: none"> • <u>Tem uma parte onde nós moramos antigamente</u>: onde fizemos as nossas casas, onde os nossos filhos cresceram, onde buscamos água para beber, essas coisas.
--	---

<ul style="list-style-type: none"> • <u>Oĩ peteĩ parteve ñande jaiporu va'ekue:</u> moõpa ñande jajapo ñande kokue araka'e, moõpa ñande japesca ha jamarisca, moõguiépa araka'e ñande jagueru ñande ogarã: yvyra, pindo, kapi'i ha takuára; moõpa jatopa pohã, moõguipa araka'e jaikuaapa. • <u>Ha oĩta avei peteĩ lugar ñande jaheja oiporu hangua ñande familiare,</u> ñane remiarirõkuéra jausa hangua. Umiarã ñaikotevẽ jaheja ñande familiape hembiporurã jey. • <u>Ha upéi oĩta peteĩ parte ñande ja'e:</u> "ka'aguy ha ñũ opyta jey". Ha'ekuéra he'i: "<i>reserva ambiental</i>". Upéa iporã ñande ha ñande familiare ñangareko, iporã ñandéve jaiko hangua. Iporã upe tekohápe oĩta y ñande reko hangua. Entonces, oĩ ysyry porã jajahu ha jajohéi ao hangua ha oĩ yvu. Umía iporã ñande ja'aseguráta. Iporã oĩva hína pe tekoharãpe y ha mina ñañangareko va'erã hese. <p>Opyta va'erã ñandehgui cabecera okápe, sapy'ante oĩ <i>fazendeiro</i> omony'áta, omoĩta veneno. Ikatu alguna <i>cidade</i>, algun <i>frigorífico</i> omoĩta umi <i>cano</i> minape. Entonces, ndikatu mo'ãi jaiporu hangua. Cabecera ñaikotevẽ opyta ñande korapýpe, oĩme ñane mba'erã ryepýpe. Ñatendepátama ñandéve ñane mba'erã.</p> <p>Ko ñande rekohápe, Mato Grosso do Sulpe, ndocuidái ñanderehe mburuvicha. Ndaipóri la mburuvicha ocuida ñande rekoha jerére. Sapy'ante ñande vecino, umi <i>fazendeiro</i>, ñande operjudica ha mbavave ndohechái ha nomombe'úi. Ndaipóri la mburuvicha oñengarekóva.</p> <p>Tekoha, upépe, ñande jaikovéva. Ñande familia, mitãnguéra, guaiguí ha tujáva oikovéva. Entonces, upéa ñande rekoha. Oĩ upépe ñande pariente, ñande re'yi. Enterovéva ñande gentekuéra, ñande</p>	<ul style="list-style-type: none"> • <u>Tem mais uma parte que temos usado:</u> onde antigamente fizemos as nossas roças, aonde fomos pescar e caçar, de onde trouxemos para construir as nossas casas: madeira, pindó, capim e taquara; aonde encontramos remédio. Conhecemos todos os lugares onde tivemos essas coisas antigamente. • <u>E vai ter também um espaço que nós deixamos para o uso dos descendentes dos nossos filhos,</u> para o uso dos nossos netos. Isso temos que deixar para o futuro uso dos nossos filhos. • <u>E depois vai ter uma parte que nós chamamos:</u> "mata e campo para ficarem (sem uso)". Eles chamam isso: "reserva ambiental". É bom que nós e os descendentes dos nossos filhos cuidemos dessa parte, é bom cuidarmos dela para nós. É bom que nessa terra tenha água para vivermos. Então, que tenha bons riachos para tomar banho e para lavar roupa e que tenha minas de água. É bom que asseguremos isso. É bom ter em nossa terra riachos e minas de água para nós cuidarmos deles. <p>Se as cabeceiras ficarem fora pode, de repente, ter um fazendeiro que as estará sujando, que colocará veneno. É possível que alguma cidade, algum frigorífico coloquem os canos na mina. Então, não vai ser possível que nós possamos usá-la. As cabeceiras têm que ficar em nosso meio, estar dentro do que vai ser nosso. Vamos cuidar de tudo que vai ser nosso.</p> <p>Nas nossas comunidades no Mato Grosso do Sul, as autoridades não cuidam de nós. Não têm autoridades que cuidam do entorno das nossas comunidades. Às vezes o nosso vizinho, o fazendeiro, nos prejudica e ninguém está vendo e denunciando. Não tem autoridade cuidando.</p> <p>No tekoha, lá nós vivemos. Os nossos filhos, as crianças, as velhas e os velhos estão vivendo lá. Então isso é o nosso tekoha. Tem lá os nossos parentes, a nossa família extensa. Todos são nossa gente, nossos</p>
--	--

<p>família, ñande nieto, umía oikóva ñanendive.</p> <p><u>Sapy'ante</u> acontese va'ekue, aje, ndojejapo porãi kuationa. Pe parte ñande rekoháre kuationa osê vai. Entonces, ndogueroviái la mburuvicha. Sapy'ante ndovaléi ko kuationa ojejapo hague. Upéa causa noñeme'ëi tekoha ñaha'arõ. Upéicha ndajaiopotavéi! Ovale hanguaicha jaipota ojapo ñandéve, oĩ háicha iporáva ha ovaléva ñandéve ko kuationa.</p> <p><u>Jaguary</u> oguereko 480 hectárea mante. Gobierno ojapo peteĩ tekohamínte oiporu hangua upepeguáva. Upépe oĩ hikuái. Upéante ome'ë ichupekuéra. Año 1986 oiko upéa. Tiempo ate gobierno he'íke na'identifica mo'ái ichupekuérapeguará. Ha'ekuéra upépeguára nontendéi mba'éichapa jajajapo <i>identificação</i> ha <i>delimitação</i>. Mbavave nda'iri ichupekuéra oikuaa hangua. Ndajekuaái rupínte ava upéa oiko. <i>Antropólogo</i> nohendúi mba'épa ha'ekuéra he'i. Entonces <i>antropólogo</i> ndojapói peteĩ tuicháva tekoha ra'anga, peteĩ michĩmimi mante ojapouka.</p> <p>Oguahẽ ramo ha'ekuéra tekoha Jaguarýpe ha ohecha pe otro lado, y mboipýri, oĩ upépe tekoha avei, ha <i>antropólogo</i> oheja okápe, nomoĩmbái. Peteĩ pedazo tuicháva opyta okápe, ndikatúi ha'ekuéra oiporu. <i>Antropólogo</i> ojapóva ha'e oikuaa porã'ÿre, oikuaapa'ÿre ojapo upéicha. Upéa causa peteĩ pedazo tuicháva opyta jey okápe.</p> <p><u>Sukuriy</u> oguereko michĩ tekoha avei. 535 hectárea mante odemarca ichupe oiporu hangua. Pe tiempo <i>Grupo de Trabajo</i> ojapo hague <i>identificação</i>, Sukuriyguáva, ha'ekuéra opyta peteĩ lugar michĩhápe mante. <i>Fazendeiro</i> omosê hague ichupekuéra hekohágui. Entonces, <i>identificação</i>háme, <i>antropólogo</i> ndohechái moõpa oĩ tekoha tuja. Solo michĩ omedi ha'ekuéra hekoha. Ate ko'ãngapeve upepeguára opyta peteĩ esquinamípe mante, ndoiporupái guyteri hekoha. <i>Fazendeiro</i> oiporu guyteri</p>	<p>filhos, nossos netos, aqueles que vivem conosco.</p> <p><u>Às vezes</u> acontece, é certo, que os documentos não estão sendo bem feitos. Que os documentos em relação à nossa terra saiam ruins. Então as autoridades não estão confiando. Às vezes, os documentos que são feitos não são válidos. Por isso, não se está dando a terra que estamos esperando. Isso não queremos mais! Queremos que se faça uma coisa que tenha valor para nós, que seja um documento bom e que nos sirva.</p> <p><u>Jaguary</u> tem só 480 ha. O governo fez só um pequeno tekoha para ser usado pelos de lá. Lá estão. Somente até aí foi dado à eles. Isso aconteceu no ano de 1986. Nessa época, até o governo falou que não queria fazer uma identificação para eles. Os de lá não sabiam como uma identificação e delimitação são feitas. Ninguém lhes falou, para que entendessem. Isso aconteceu porque os índios guarani não tinham conhecimentos. O antropólogo não escutou o que eles falaram. Então o antropólogo não fez um mapa grande da terra, mandou fazer só um pequenino.</p> <p>Quando os de lá chegaram na sua terra de Jaguary e olharam o outro lado do riacho, que é a sua terra também, (viram que) o antropólogo tinha deixado de fora, não colocou tudo. Um pedaço grande ficou fora, eles não podem usá-lo. O antropólogo que trabalhou lá, por não conhecer muito bem, por não saber tudo, fez isso. Por isso, um pedaço grande ficou fora.</p> <p><u>Sukuriy</u> também tem uma terra pequena. Demarcou-se só 535 ha para ser usado por eles. Na época em que o Grupo de Trabalho fez a identificação, os de Sukuriy moravam somente num espaço pequeno. O fazendeiro os tinha expulsado da sua terra. Então, no momento da identificação o antropólogo não viu onde era o seu antigo tekoha. Só demarcou para eles uma terra pequena. Até agora os de lá moram só numa pequena esquina, não estão usando ainda a sua terra. O fazendeiro ainda está usando a terra da</p>
---	---

<p>ichuguikuéra yvy hekoha.</p> <p><u>Cerrito</u> upéicha oĩ avei. Identificaçãope oĩ peteĩ parte tekoha opyta okápe. Proprio <i>Funai</i> he'i ha'ekuéra ohejánte hanguã upéa pe tekoha. Peteĩ tekoha oijeporúva ha otra parte ha'ekuéra he'i oheja guyteri upéa. Ome'ẽ peteĩ tekoha pedazo mante.</p> <p>Hetami oĩ caso tekohaguára, ha'ekuéra omombe'u porã moõpa teko hague. Ha'ekuéra oikuaa porã tekohakue. Ha lo mismo identificaçãohápe ome'ẽ ichupekuéra michĩ jeýnte. Entonces, ha'ekuéra ndoiporupái tekoha. Upe tiempo ome'ẽse ate 2.000 hectárea máximo cada tekoha oiporu hanguã. Upéa ocontese hetaeterei: Jaguapirépe, Takuaratýpe, Guasutýpe, Jararapé ha hetave oĩ caso.</p> <p>5. Umi ñeporandu iporã jaikuaa hanguã pe parte <i>justiça</i></p> <p>Péa pe parte <i>justiça</i> oĩ ñeporandu importante ñandéve. Iporã ñahendu ha jaikuaa mba'éichagua ñande ikatu jajapo <i>justiça</i> rendápe ha mba'éichapa <i>justiça</i> mburuvicha omba'apo hína.</p> <p><u>5.1 - Identificação ha delimitação ñande derecho voi</u></p> <p><i>Identificação</i> ñande derecho voínte. Upéa ndaha'ei mba'evégui. <i>Identificação</i> ojejapo ñandéve ñande derecho ha karaikuéra mba'éva iderecho avei. Yma tiempo ñande ndajaikuaái ñamombe'u ha jajerure hanguã ñande derechore. Ndajaikuaái umi <i>lei</i> oguerékóva mburuvicha guasukuéra. Ko'ãnga rupi jaikuaáma jajerure hanguã. Yma tiempo proprio <i>Funai</i>, ha'ekuéra ndoipotái ñande jaikuaa por noike ñande jajerure mba'épa ñande jaipotáva rehe. Okirirĩnte hikuái, ha'ekuéra nopenái ñanderehe. Ha'ekuéra ndoipotái jaikuaa por no jajopy ichupe. Porque jaikuaárõ ñande jajopyta ichupe.</p> <p>Upéarupi mburuvicha guasukuéra sapy'ante ojapo hague <i>identificação</i> ha ndojapói cierto,</p>	<p>comunidade deles.</p> <p>Em Cerrito é assim também. Na identificação uma parte de seu tekoha ficou fora. A própria Funai lhes falou para deixar essa terra. Uma parte do tekoha falaram para ser usada e a outra para deixá-la. Deram-lhes só um pedaço da sua terra.</p> <p>Têm muitos casos em que os habitantes de um tekoha explicam bem de onde são. Eles conhecem bem a sua terra. E, assim mesmo, no momento da identificação lhes devolveram somente uma pequena parte. Então, eles não usam toda a sua terra. Na época, queriam dar até o máximo de 2.000 ha para ser usado por cada comunidade. Isso aconteceu muitas vezes: em Jaguapire, Takuaraty, Guasuty, Jarara e têm mais casos ainda.</p> <p>5. As informações que são boas para sabermos em relação à justiça</p> <p>Em relação à justiça, têm informações que são importantes para nós. É bom que escutamos e saibamos como nós poderemos lidar com a justiça e como é o trabalho das autoridades da justiça.</p> <p><u>5.1 - A identificação e a delimitação, portanto, são nosso direito</u></p> <p>A identificação, logo, é nosso direito. Isso não é pouca coisa. As identificações que são feitas para nós são nosso direito e as coisas dos <i>brancos</i> são seu direito também. Antigamente, não sabíamos pedir e exigir o nosso direito. Não conhecíamos as leis que as autoridades grandes têm. Agora já sabemos como pedir. Antigamente, a própria Funai não queria que nós conhecêssemos para que nós não pedíssemos o que queríamos. Eles ficaram quietos, não tinham compaixão conosco. Eles não queriam que nós conhecêssemos para que não lhes apertassem, porque se conhecêssemos iríamos apertá-los.</p> <p>Por isso, as autoridades grandes, às vezes, fizeram uma identificação e não a fizeram</p>
--	---

<p>ndo japói hendápe porã. Ñande ndogueroviái ichupekuéra. Heta veces nome'ẽ tuichái ñandéve ñande yvy, solo michĩ'ínte oñeme'ẽuka ñande. Upéicha jaha, upéicha ñaime, upégui jaiporu michĩmimi mante ñande rekoha. Peteĩ pedazomínte nome'ẽi, no'adiantái, porque heta ñane remiarirõ.</p>	<p>certo, não fizeram no lugar certo. Nós não temos confiança nelas. Muitas vezes não nos deram uma terra grande, mandaram nos dar somente uma terra muito pequena. Desse jeito vamos, desse jeito estamos, por isso estamos usando somente partes minúsculas das nossas terras. Um pedaço pequeno não dá, não adianta porque nossos netos são muitos.</p>
<p>Upégui, identificaçãope ñande jaipota omoĩ porã ñandéve, ojapo porã hikuái. Porque ndojapo porãiramõ ha ome'ẽmimi ndovaléi. Upéicha japytáta reínte mante. Ome'ẽramo ko'ãnga peteĩ pedazomimi mante, entonces quince año ha ofalta jeýtama ñandéve. Ndahá'ei ñandemínte jaiporu hanguã, sino ñande nieta ha ñande nieta jaiporu hanguã, ñande familiare jey.</p>	<p>Por isso, queremos que na identificação nos coloquem bem, que eles façam bem. Porque se não estão fazendo bem e se estão dando pouco, não é válido. Desse jeito vamos ficar sem nada. Se agora estão dando só um pedaço pequeno, então, em quinze anos já vai nos faltar novamente. Não é só para o nosso uso, senão para o uso dos nossos netos e das nossas netas, para os descendentes dos nossos filhos.</p>
<p><u>5.2 - Gobierno omoĩ día oñatende hanguã ñanderehe</u></p>	<p><u>5.2 - O governo estabelece uma data para nos atender</u></p>
<p>Ñahendu he'i jepi hikuái: "Peha'arõ, peha'arõ," he'i. Entonces, omoíta ha'ekuéra <i>prazo</i> oresolve hanguã ñandéve ñaikotevẽva ha jaipotáva. Gobierno omoíta día oñatende hanguã ñanderehe. Gobierno mante oikuaa <i>prazo</i>.</p>	<p>Com frequência temos escutado eles falarem: "esperem, esperem". Então, eles definem um prazo para resolver o que nós precisamos e queremos. O governo vai estabelecer uma data para nos atender. Só o governo pode dar o prazo.</p>
<p>Siempre ñande árupi jajapo aty ha jaha jepi amoite, Brasilia mburuvicha guasu oĩhápe, jajerure ichupekuéra mba'épa ñane ñaikotevẽva ha jaipotáva. Ha siempre ha'ekuéra he'íke oprovidenciáta ñandéve upe ñane mba'e jaipotáva. Entonces, ha'ekuéra omoĩ <i>prazo</i> ñandéve ha nunca noguahẽi ñandéve, ndajaikuaái iresultado. Upéicha jaikóva ñane mburuvicha guasu ndive, ñane mbotavy tavy jahávo.</p>	<p>Sempre por aqui, nós fazemos reuniões e com frequência vamos lá para Brasília, onde estão as autoridades grandes, para lhes pedir o que necessitamos e queremos. Eles sempre falam que vão nos providenciar o que nós queremos. Então, eles nos dão prazos e nunca chegam até nós, não conhecemos os resultados. Desse jeito estamos com as autoridades grandes, estamos sendo enganados.</p>
<p><i>Prazo</i> ngo, oñe'ẽ etépe ja'e: "omoĩ hora". Ojapu ñandéve porque hi'horakuépe ndo'úi. Ha ha'ekuéra omoĩ otra hora jevy, omoĩ <i>prazo</i> ha nunca ndo'úi ko'ápe. Ndo'úi ha'e, ñane mbotavy ohóvy ha ijapu.</p>	<p>Na língua verdadeira prazo se chama: "colocar hora". Eles estão mentindo para nós, porque quando chega a hora eles não aparecem. E eles colocam outra hora, dão um novo prazo e nunca aparecem por aqui. Eles não chegam, estão nos enganando, mentem.</p>
<p>Ñande jaipota icierto, ñande jaipota ha'ekuéra ocumplíta ipalabra. He'íke ojapóta tal día, tal hora, entonces ñane ñaha'arõma ichupekuéra.</p>	<p>Nós queremos uma coisa certa, nós queremos que eles cumpram a sua palavra. Se eles falam que vão fazer em tal dia, em tal hora, então</p>

<p>Ha ha'ekuéra ndojapói, noguahêi, ndo'úi. Ñane ñaikotevê hesekuéra. Otro ndikatúi ojapo va'erã. Upégui ñande jajerure ha jaiporandu ichupekuéra. Mburuvicha mante ojapo va'erã, upégui ñande jaha ñamombe'u hanguã ichupe. Ha ha'e ndojapói, ojapu ñandéve ha ñande ndajavy'ái.</p>	<p>nós já ficamos lhes esperando. E, eles não estão cumprindo, não estão chegando, não vêm. Nós precisamos deles. Outros não podem fazer. Por isso, nós pedimos e perguntamos à eles. Só a autoridade pode fazer, por isso vamos (até ela) para nos comunicar. E, ela não cumpre, mente e nós não estamos nos sentido bem.</p>
<p>Ava ñe'ême ja'éta: "Ñane mburuvicha guasu ñande mbotavy ohóvy." Entonces, ndojapóigui ha'ekuéra upéicha ñande jaha. Upéicha ñane ñaime ha ñande jaiko. Upe ñande jajerure ñane mburuvicha guasukuéra ha'ekuéra ndohechái ha ndojapói ñandéve. Ha'ekuéra mante oguereko ipópe <i>lei</i>, oguereko ipópe ojapo va'erã ha irresponsable ñanderehe. Heta veces ha'ekuéra noĩri ñande favorpe.</p>	<p>Na língua dos índios guarani se fala: "a nossa autoridade grande está nos enganando". Então, por eles não cumprir vamos assim. Ficamos e estamos assim. O que nós pedimos às nossas autoridades grandes, eles não estão atendendo e não estão cumprindo para nós. Só eles têm a lei nas suas mãos, está em suas mãos cumpri-las e são os responsáveis por nós. Muitas vezes eles não estão ao nosso favor.</p>
<p>Entonces, karaikuéra ojapo peteĩ <i>lei</i>, aje. Ha'ekuéra omoĩ peteĩ <i>prazo</i>: tanto mes, tanto día tekotevê upépe ha'ekuéra oresolve va'erã la problema. Ipya'e hanguãicha opa, upégui ojapo pe <i>lei</i>. Péa pe prazokue sapy'ánte ha'ekuéra omoĩ ha heta año ohasa, ohasa ohóvy. Cada <i>presidente Funai</i> opytágui cada año o'identificáta o sea delimitáta heta tekoha. Pero nunca ndojapói, ndoikói upéa. Ha delimitáma o sea oñedemarcáma jepe peteĩ tekoha, siempre <i>fazendeiro</i> lo mismo oiporu ñane mba'e ñandehogui. Ñande tekoha continuado oiporu ha'e. Noñeme'ēséi ñandéve ñane mba'e.</p>	<p>Então, os <i>brancos</i> fizeram uma lei, é certo. Eles colocam um prazo: tantos meses, tantos dias eles precisam para resolver o problema. Para que terminem rápido, por isso fizeram essa lei. De repente eles colocam um prazo e muitos anos vão passando, continuam passando. Cada presidente da Funai se compromete para identificar e delimitar muitos tekoha a cada ano. Mas nunca estão fazendo, não acontece isso. E, mesmo que delimitem ou demarquem uma terra, mesmo assim o fazendeiro sempre usa o que é nosso. Continuamente ele usa a nossa terra. Não querem nos dar o que é nosso.</p>
<p>Ko'ãngarupi ñane ñaime upéicha. Heta oĩ tekoha oĩma ijárapype, <i>identificação</i> rire ha upepeguára lo mismo oime peteĩ pedazo michĩ'ípe. <i>Lei</i> ha <i>justiça</i> oresolve aja ha omboatypa <i>documento</i> oresolve hanguã, ñane ñaha'arõ upépe. Ñane ñaime upépe michĩhápe, ñaime asyhápe. Hetaeterei tekoha ko'ãnga oĩ upéicha: Potrero Guasu, Ñande Ru Marangatu, Jatayvary, Arroyo Cora, Sukuriy, Guyra Roka, Takuára ha hetave tave ohóvy. Umía oime peteĩ michĩmimípe, ndoiporupái hekoha. Entonces ha'ekuéra oha'arõ <i>lei</i> ha <i>justiça</i> oresolve hanguã. Hetaeterei tekoha upéicha hína oĩ asy.</p>	<p>Agora nós ficamos assim. Têm muitos tekoha que já estão com o seu dono, já identificados, e os de lá mesmo assim continuam num pedaço pequeno. Enquanto a lei e a justiça resolvem isso, e juntam todos os documentos para resolver, nós esperamos lá. Nós ficamos lá num lugar pequeno, ficamos aflitos. Agora têm muitos tekoha desse jeito: Potrero Guasu, Ñande Ru Marangatu, Jatayvary, Arroyo Cora, Sukuriy, Guyra Roka, Takuára e têm mais ainda. Eles ficam numa parte minúscula, não usam toda a sua terra. Então eles esperam que a lei e a justiça resolvam. Muitas comunidades estão passando mal assim.</p>

<p><i>Fazendeiro</i> oiporu ñande yvy ñandehegui ha he'ike ñande jaiporu avei ñande rekoha. Entonces, ñane ñaime pe pedazomípe, michiha ha he'ima ñande jaiporua pe tekoha. Nahaniri, peteĩ michĩmi jaikovéva, ndajeporupái. <i>Enquanto</i> ñane ñaha'arõ justiçagui ha leigui ojerolve hangua ñandéve, <i>fazendeiro</i> oiporu ñande rekoha. Leigui mante ñaha'arõta oresolve hangua, ocumpli hangua. Upéarã oĩ <i>lei</i>. Ani hangua ohasa heta año.</p>	<p>O fazendeiro usa a nossa terra e fala que nós também usamos a nossa terra. Então, nós ficamos nesse pequeno pedaço, nesse lugar pequeno e ele já fala que nós usamos a nossa terra. Não é assim, numa parte minúscula vivemos, não estamos usando tudo. Enquanto nós esperamos que a lei e a justiça resolva para nós, o fazendeiro usa a nossa terra. Nós só esperamos que a lei resolva, que seja cumprida. Para isso tem a lei. Para que não passem tantos anos.</p>
<p>Hasy ñandéve ñaconseguí hangua upéa pe forma ñane mba'e jaipotáva, ñande yvy. Ha'ekuéra omoĩta peteĩ <i>prazo</i> ha omoĩ ñande japyta hangua peteĩ michĩ'hápe ha lo mismo ndojeresolvéi, ndojejapói ohóvy. Ni <i>justiça</i> ndojapói ni <i>lei</i> ndojapói. Ofalta ha'ekuéra ocumpli hangua he'i hague. Upéa hetaeterei oiko ko'ápe Mato Grosso do Sulpe.</p>	<p>Desse jeito é difícil para nós conseguirmos o que queremos, a nossa terra. Eles dão um prazo e nos colocam para ficar num lugar muito pequeno e do mesmo jeito não é resolvido, continuam não fazendo nada. Nem a justiça está fazendo, nem a lei está fazendo. Falta cumprir o que estão falando. Isso acontece demais aqui no Mato Grosso do Sul.</p>
<p><u>5.3 - Ñande derecho voi jaike hangua justiçaape</u></p>	<p><u>5.3 - Portanto, temos o direito de entrar na justiça</u></p>
<p><i>Constituição</i>, ko <i>lei</i> tuicháva he'ike ñande derecho voĩnte ñande jaike justiçaape.</p>	<p>A <i>Constituição</i>, essa lei grande fala que temos, portanto, o direito de entrar na justiça.</p>
<p><i>Art. 232: Os índios, suas comunidades e organizações são partes legítimas para ingressar em juízo em defesa de seus direitos e interesses, intervindo o Ministério Público em todos os atos do processo.</i></p>	<p><i>Art. 232: Os índios, suas comunidades e organizações são partes legítimas para ingressar em juízo em defesa de seus direitos e interesses, intervindo o Ministério Público em todos os atos do processo.</i></p>
<p>Iporã jaikuaa hangua ñande derecho. Ko <i>Constituição</i> he'ike ñande avakuéra ñande <i>derecho</i> voĩnte jaikerõ justiçaape ñaiporandu hangua ichupekuéra, jaikuaa hangua mba'éichapa <i>lei</i> oĩ. <u>Ñande peteichapa, aje. Karai oguereko iderecho ha ñande jaguereko ñande derecho.</u></p>	<p>É bom sabermos os nossos direitos. A <i>Constituição</i> fala que é direito nosso, que nós índios guarani podemos entrar na justiça para lhes solicitar, para saber como é a lei. <u>Nós somos todos iguais, é certo. O branco tem o seu direito e nós temos o nosso direito.</u></p>
<p>Ñande joja peteicha, ñande ava va'e ha karaikuéra avei.</p>	<p>Nós temos o mesmo valor, nós índios guarani e o branco também.</p>
<p>Yma tiempo ndaha'ei hague upéicha. Tiempo antiguo oĩ <i>SPI</i> ha <i>Funai</i> oresponsabilisa ñanderehe. Ko'anga nahaniri. Ko <i>lei</i> tuicháva</p>	<p>Antigamente não era assim. Nesse tempo o <i>SPI</i> e a <i>Funai</i> eram responsáveis por nós. Atualmente não é assim. Essa lei grande fala</p>

<p>he'i opaitéva ava va'e oguereko <i>direito</i> peteïchapa. Umi tekohayguáva oguereko <i>direito</i> oreclama hanguã ojapo va'erã poráva ñande yvýpe. Ha cada <i>organização</i>, peteï jajoguereko iporã hanguã, ikatu oike justiça.</p>	<p>que todos os que são índios guarani têm direitos iguais. Os que são de um tekoha têm o direito de reclamar para que sua terra seja resolvida. E cada organização, cada "conjunto (de pessoas) para fazer o melhor", pode entrar na justiça.</p>
<p>Ñande ikatu avei jajerure algun abogado ñande favorpeguarã. Ñane tekotevêrõ - sapy'ante alguno ou oike ñande contra - entonces ikatu oï ñande abogado. Ha'e <i>processa</i> pe ñande perjudicatahápe, ani ñande perjudica hanguã. Ate ikatu <i>processa</i> hanguã <i>governo</i> ocumpri hanguã ñande derecho ñanendive.</p>	<p>Nós também podemos pedir para um advogado trabalhar a nosso favor. Se precisamos – às vezes alguém nos é contrário – então, é possível que tenhamos o nosso advogado. Ele vai processar quem está nos prejudicando, para que não nos prejudiquem. Até é possível processar o governo para cumprir o que é nosso direito.</p>
<p><i>Ministerio Publico</i> ha'e oïva peteï ñande ladope. Sapy'ante oï ñande contrape, entonces ha'e ikatu hanguãicha ñande odefende por noike ojapu hanguã ñande derecho. Jaikuaáma oï <i>procurador</i> omba'apo ñande favorpe. Ha'e omba'apo <i>Ministro</i> ndive por noike oity ñande <i>direito</i>. Ñande ndajarekói japaga hanguã abogado ñande presenta hanguã, oñe'ẽ hanguã ñande favorpe. Ñande hasy ñaguahẽ hanguã juizpe, ndikatúi ñaguahẽ rendápe ñañomongeta hanguã. Ñande mboriahu. Entonces, único ñande jarekóva algun <i>procurador</i> ñaprocura hanguã ichupe ñande derecho. <i>Procurador</i>, ha'e oñe'ẽ <i>juiz</i> ndive, ha'e oguereko derecho oñemongeta <i>juiz</i> ndive.</p>	<p>O Ministério Público é um dos que estão do nosso lado. Às vezes tem alguém contra nós, então eles podem nos defender para não sermos enganados. Já sabemos que tem o procurador que trabalha em nosso favor. Ele trabalha com o Ministro para não tomarem o nosso direito. Nós não temos como pagar um advogado que nos represente e que fale em nosso favor. É difícil para nós chegarmos ao juiz, não podemos chegar junto dele para conversar com ele. Somos pobres. Então, o único que temos, que podemos procurar é um procurador para termos nossos direitos. O procurador fala com o juiz, ele tem o direito de conversar com o juiz.</p>
<p>Entonces, ko <i>lei</i> heta mba'e poráva he'i ha'e ñandéve. Ñande ñaha'arõ upéa oiko. Ha nunca ndojejapói ñandéve. Ñaime upéicha, ñaha'arõnte jaikóvo. Ñande jaikuaáma karaikuéra, ha'ekuéra siempre ojapo <i>política</i>. Ñande ava va'e ndojekuaái <i>política</i>, ndajaguerékói upéa. Ndaha'etí ñane mba'éva, karai mba'éva <i>política</i>. Karaikuéra omboporuuka ñandéve <i>política</i>, karai causagui jaikuaáma, solo ndojeporu kuaái.</p>	<p>Então, essa lei está nos dizendo muitas coisas boas. Nós esperamos que isso aconteça, mas isso nunca está se cumprindo para nós. Ficamos assim, vivemos esperando. Nós já conhecemos os <i>brancos</i>, eles sempre estão fazendo política. Nós, os índios guarani, não conhecemos a política, nós não temos isso. Não é a nossa coisa, a política é coisa do <i>branco</i>. Os <i>brancos</i> estão nos fazendo usar a política, por causa do <i>branco</i> já a conhecemos, só não sabemos usá-la.</p>
<p>Entonces, <i>governo</i> oï ohecha va'erã mboriahu ha rícope, ojapo peteïcha itrabajo. Gobierno ha'e oguereko peteï parte: maávapa ojopyvéva ichupe, entonces upéa pe ha'e opytyvövéta ichupe gobierno. Upéa cause ñane mburuvicha ha ñande orepresentáva hína oguereko derecho ohóva upépe, Brasiliape,</p>	<p>Então, o governo é para atender os pobres e os ricos, trabalhar do mesmo modo. O governo tem uma coisa: quem o está pressionando mais, então a esse o governo mais vai ajudar. Por isso, os nossos <i>capitães</i> e os nossos representantes têm o direito para ir a Brasília, junto às autoridades grandes, para pressioná-</p>

<p>mburuvicha guasukuéra rendápe, opresiona hanguã ichupekuérape ñande favorpe. Ojopy hanguã ichupekuéra ñande derecho ocumpri hanguã. Oĩ la ñaikotevẽ presionavéa: <i>presidente Funai</i> ha'e <i>Justiça Ministro</i>. Umía ojopyve va'erã.</p> <p>Kaiowá ha Guaranikuéra, ñande ngo ñande rekohami rupi jaikóva. Entonces, ñasẽ jaháramo, ñande reko haicha jaha ñane mburuvicha guasu renda rupi. Jaha jajerure ichupekuéra mba'épa jaipotáva. Mba'éichapa ha'ekuéra ome'ẽ ñanderehe ñande jaipotáva, ñane mba'éva, ñande yvy.</p>	<p>los ao nosso favor. Apertá-los para que eles cumpram o nosso direito. Têm os que mais precisamos pressionar: o presidente da Funai e o Ministro da Justiça. Esses vamos apertar mais.</p> <p>Nós, Kaiowá e Guarani, vivemos em nossas comunidades. Então, quando saímos para viajar, vamos de acordo com os nossos costumes, junto às autoridades grandes. Vamos lhes pedir o que queremos. Como eles vão nos dar o que queremos, o que é nosso, a nossa terra.</p>
<p><u>5.4 - Mba'éichagua oĩ ñande kuatia vyrehegua mburuvicha guasu rendápe</u></p>	<p><u>5.4 - Como os nossos documentos sobre a terra estão sendo tratados pelas autoridades grandes</u></p>
<p>Jaikuaáma <i>Funai</i> ojapouka <i>identificação</i> ha <i>delimitação</i>. Entonces, pe <i>documento vyrehegua</i>, péa oho va'e umi justiçape ohecha va'erã. <i>Funai</i> omondo péa pe <i>documento Ministro da Justiça</i>pe. <i>Fazendeiro</i>, ha'e ikatu avei ojapouka peteĩ <i>levantamento vyreheguáva</i> he'íva pe ndaha'etí ñande yvy, ndaha'éiva teko hague. Ha'e ocontráta peteĩ ojapo va'erã ichupe ko trabajo opresenta va'erã <i>Ministro da Justiça</i>pe.</p> <p>Ikatu <i>Ministro da Justiça</i>, ha'e ohecháva la <i>documento</i> ñane mba'éva ha aprova va'e. Ha'e oikuaa porãmbárõ omombe'úta va'e máva mba'ehápa yvy. Entonces, ha'e ombou jey <i>presidente</i> Funaipe odemarca hanguã ñande ñane mba'e, ñande yvy. <i>Fazendeiro</i> ha'e oho omombe'u avei justiçape nda'éiha ñande <i>direito</i>, nda'éiha ñane mba'éva yvy.</p> <p><i>Juiz</i> ha'e ojararra ñane mba'e <i>documento</i> ha ojararra karai mba'éva <i>documento</i> oikuaa hanguã mávapa icierto, mávapa derecho. Oma'ẽ kuatiápe, ikatu hanguãicha oguerovia hanguã mávapa mba'ehápa yvy. Entonces, ha'e noiporãirõ ichupe, ndaha'etí icierto, ikatu ha'e ojapouka jevy ko trabajo vyrehegua. Ojavýramo, ojapo jey otro kuatia. Karaikuéra ha'e hína upéa, ko ojapo jey hína: "<i>perito</i>". Upéicha ojapóta oikuaa porã hanguã. Ñaikotevẽ peteĩ <i>estudo</i>, peteĩ <i>levantamento</i></p>	<p>Já sabemos que a Funai tem que mandar fazer a identificação e a delimitação. Então, esses documentos sobre a terra vão junto à justiça para serem reconhecidos. A Funai manda esses documentos para o Ministro da Justiça. O fazendeiro também pode mandar fazer um levantamento da terra, dizendo que não é a nossa terra, que não tínhamos vivido lá. Ele vai contratar alguém para fazer esse trabalho para ele e apresentá-lo ao Ministro da Justiça.</p> <p>É possível que o Ministro da Justiça olhe o nosso documento e o aprove. Quando ele conhecê-los bem vai falar de quem é a terra. Então, ele manda de volta ao presidente da Funai para demarcar o que é nosso, nossa terra. O fazendeiro também vai junto à justiça e comunica que isso não é nosso direito, que a terra não é nossa.</p> <p>O juiz recebe os nossos documentos, recebe os documentos do <i>branco</i> para saber quem está certo, quem tem razão. Olha os documentos para poder confiar de quem é a terra. Então, quando não está lhe parecendo bem, quando ele não está seguro, é possível que ele mande fazer de novo o trabalho sobre a terra. Quando está errado manda fazer um documento novo. Os <i>brancos</i> estão chamando isso de fazer de novo: "<i>perito</i>". Isso estão fazendo para compreender bem. Precisamos</p>

<p>ojapo va'erã ñandéve, ikatu hangãicha oĩ porãva ha icierto. Ikatu avei omarkáta peteĩ día juizpe ohendu hanguã ñandéve. <i>Juiz</i> ha'e ikatu ohendúta ñande jurúgui ñane ñe'ê'.</p> <p>Péa rupi heta veces ñane ñaha'arõ, ñane ñaha'ãro jaiko ojeresolve hanguã ñandéve. Upérupi heta año jaiko upéicha - ndajeresolvéi ñandéve. Ikatu voi un tiempo ñande ojeresolve.</p> <p>Entonces, <i>procurador</i> mante ha'e ikatu ohecha ñandéve. <i>Juiz</i> ndive ohecha mba'éichapa oĩ ñande <i>documento</i>: oĩ porãpa, oĩ vaípa? Ñande ichugui mante jaikuaa jeyta mba'épa oĩ ñande <i>documento</i>. <i>Juiz</i> ndive ha'e oñe'ê va'erã oñondive.</p> <p>Upérupi sapy'ante aja ñane ñaha'arõve jahávo. Ñande ko'ãnga ñaime peteĩ chikero'ípe, ndajaiporupái ñande yvy, michĩmípe ñaime. Ñane ñaha'arõ umi juizpe. Ñane ñaha'arõ <i>procurador</i> oprocura juizpe ohecha hanguã mba'éichapa oĩ ñande <i>documento</i>. Noiporãirõ ñaha'arõ jey ate que ojeresolve hanguã ñandéve, oĩ porãpeve. Ñande upéicha ñaime.</p> <p>Fazendeiro, siempre ha'e oiporu ñande rekoha, ñande yvy. Ha'e siempre oiporu ha ñane ñaha'arõ hína.</p> <p><i>Juiz</i> nunca ndo'úi ohecha mba'éichapa ñande jaiko ko'árupi, mba'éichapa ñane ñaime. Nunca ha'e ndo'úi, ndohechái mba'éichapa jasufri. Upéicha ñande jaiko ha ñaime. <u><i>Juiz</i> ha'e solo ohecha kuatia oguhẽva ichupe. Kuatia rupi mante ha'e ohecha ha oikuaa.</u> Ikatu ha'e omoĩ peteĩ día ñandéve oñe'ê hanguã ñanendive o <i>fazendeiro</i> ndive.</p> <p>Upérupi iporã ko identificacãohápe ojejapo peteĩ <i>documeto</i> oĩ porãva, aproba hanguãicha. Ojejapo peteĩ <i>documento</i> ikatu hanguãicha <i>juiz</i> oikuaa porãva, aproba porã ñane mba'eha - iseguro hanguã. Umi mburuvicha guasukuéra: <i>juiz, Ministro, presidente Funai</i></p>	<p>que o estudo e que o levantamento que vão ser feitos para nós sejam acertados e seguros. Também é possível que vai ser marcado um dia junto ao juiz para que ele nos escute. É possível que o juiz vai escutar as nossas palavras pelas nossas próprias bocas.</p> <p>Desse jeito, nós muitas vezes estamos esperando, vivemos esperando para que nos seja resolvido. Muitos anos ficamos assim e não nos é resolvido. É possível que um dia seja resolvido.</p> <p>Então, tem só o procurador que pode nos atender. Junto com o juiz olha como estão os documentos: estão bons ou estão ruins? Só dele vamos saber como ficam os nossos documentos. Ele e o juiz estão se falando um com o outro.</p> <p>Enquanto isso, às vezes, nós ficamos esperando mais ainda. Nós agora ficamos num pequeno chiqueiro, não usamos toda a nossa terra, ficamos num pedacinho. Nós esperamos pelo juiz. Nós esperamos que o procurador procure o juiz para averiguar como está o nosso documento. Se não está bom esperamos de novo até que nos seja resolvido, até que acabe bem. Nós ficamos desse jeito.</p> <p>O fazendeiro, ele sempre usa o nosso tekoha, a nossa terra. Ele sempre a usa e nos ficamos esperando.</p> <p>O juiz nunca chega para ver como nós estamos passando por aqui, como nós ficamos. Ele nunca vem, ele não está vendo como nós sofremos. Desse jeito estamos e ficamos. <u>O juiz só olha os documentos que estão chegando até ele. Ele só fica conhecendo e sabendo através dos documentos.</u> Pode ser que ele vai marcar um dia para falar conosco ou com o fazendeiro.</p> <p>Por isso, é bom que no momento da identificação se faça um documento que tenha valor, que possa ser aprovado. Que se faça um documento para que o juiz possa conhecer bem e aprovar de um bom jeito o que é nosso, para que seja seguro. Para que as autoridades</p>
---	--

<p>oikuaa porã hanguã ñane mba'eha voi yvy.</p> <p><i>Fazendeiro</i>, ha'e opresenta avei yvyrehagua <i>documeto: título, imposto</i> ha'e opagáva ha upéi hetave kuationa ha'e oguerekóva. Ha'e siempre opresenta ha ñande ndajarekói kóichagua <i>documento</i>, título ha ipagaha imposto. Ñandéve iporã va'e pe <i>identificação</i> ojapo va'e. Pe tujáva oñe'ëva, upéa icierto va'erã oguerovia hanguã. Upérupi ikatu hanguãicha oguerovía mburuvichakuéra ha oñeme'ë jey hanguã ñane mba'e yvy.</p> <p>Upéarupi, aje, justiçape heta año ohasa ha <i>fazendeiro</i> ha'e ojopýva ichupe. Ha siempre ha'e oiporu tekoha ñande yvy. Ha'ekuéra mbo'are oho, ate 15, 20, 30 año oho. <u>Ñaikotevê <i>justiça</i> ha'e otopa peteĩ tape oĩ ñandéve ñande yvy, por noike upéicha ñaime ha jaikóva. Ñande enterovéa tekoha gentekuéra ndaikatúi ñaha'ãro hetaeteri año. Solo ñande jasufri areteteri heta año. Ñandéve michĩterei oñeme'ë yvy, entonces ñande upépe ñaime ha jaiko asy. Hetaeteri lugar upéicha jaikóva: ndaipóri jype'a, ndaipóri y, ñaime upépe pe michĩ'i oñeme'ë haguépe. Ha'e ome'ëuka ñande peteĩ michĩ'i yvy ñande rekoha por noike ñane mosẽmba upégui. Potare'ỹme oñeme'ë michĩ'i yvy. Por noike ogueraha ñandéve otro lugarpe, japyta peteĩ chikero'ípe.</u></p> <p>Umi mburuvichakuéra ndohechái ñandéve toiporu tuicha hanguã ñande yvy. Entonces, ñande gobierno, ha'e la ohecha va'erã ñandéve jaiporu jey hanguã ñande rekoha yvy. Ha'e la responsable ojapo va'erã mo'ã ñandéve. Gobierno upearã oĩ.</p> <p>-----</p>	<p>grandes: o juiz, o Ministro e o presidente da Funai possam saber bem que a terra, portanto, é nossa.</p> <p>O fazendeiro também apresenta os seus documentos em relação à terra: títulos, impostos pagos e mais documentos que ele tem. Ele sempre os apresenta e nós não temos esse tipo de documentos, títulos e impostos pagos. É bom para nós que a identificação seja feita. Que as palavras dos velhos sejam certas para que se possa ter confiança. Desse jeito vai ser possível que as autoridades tenham confiança e nos devolvam a nossa terra.</p> <p>Dessa forma, é certo, passam tantos anos na justiça e o fazendeiro a está apertando. E, ele sempre usa a terra do nosso tekoha. Eles vão demorando até quinze, vinte e trinta anos. <u>Precisamos que a justiça encontre um caminho para que a terra seja nossa, para não ficarmos e vivermos assim. Não é possível que toda a nossa gente, dos nossos tekoha, tenham que esperar por tantos anos.</u> Só nós estamos sofrendo tantos anos por essa demora. Nos deram uma terra pequena demais, então, lá nós ficamos e vivemos mal. Há muitos lugares que estão desse jeito: não tem lenha, não tem água, fica lá nesse pequeno pedaço que foi dado. Eles mandaram nos dar uma terra muito pequena de nosso tekoha para não nos expulsar totalmente. Por falta de vontade nos foi dada uma terra tão pequena. Para não ter que nos levar a outro lugar, ficamos num pequeno chiqueiro.</p> <p>As autoridades não cuidam de nós para que possamos usar toda a nossa terra. Então, o nosso governo, ele deveria cuidar de nós para que possamos usar a terra dos nossos tekoha. Ele é, certamente, o responsável para assumir conosco. Para isso tem o governo.</p> <p>-----</p>
--	---

<p>Pea pe kuatiápe heta oĩ ñe'ẽ, aje. Karai Celso ha Paz heta ombyaty ñanendive ñañomongeta hanguã oñondive. Jaiporandu ichupekuéra mba'éichapa iporã jaikuaa hanguã ha ha'e avei oiporandu oréve heta mba'e. Heta oĩ ñe'ẽ ha'e oiporandu umi tuja ha guaiguĩpe oikuaa hanguã ichuguikuéra.</p>	<p>Nesse livro têm muitas palavras, é certo. Celso e Paz se reuniram muitas vezes conosco para conversarmos juntos. Nós lhes perguntamos o que é bom para nós sabermos e eles também nos perguntaram muitas coisas. Tantas palavras eles perguntaram aos velhos e as velhas para conhecer através deles mesmos.</p>
<p>Celso ha Paz ha'e oiporavo umi ñeporandu iporã jaikuaa hanguã, ha'ekuéra otopa ovaléta ñandéve ha ideprovecho ñandeveguarã. Ha'ekuéra omombe'u ñandéve ñeporandu jaikuaa hanguã mba'éichapa karaikuéra omboete la <i>lei</i> ha ñane mba'e avei, ha mba'éichapa karaikuéra nomboetéi la <i>lei</i> ha ñane mba'e.</p>	<p>Celso e Paz escolheram as informações que são boas para nós sabermos, eles encontraram as que têm valor para nós e que vão ser de nosso proveito. Eles nos contaram as informações para que saibamos como os <i>brancos</i> estão respeitando a lei e o que é nosso, e também, como os <i>brancos</i> não respeitam a lei e o que é nosso.</p>
<p>Celso ha Paz omoĩ kóa ko ñeporandu ko kuatiápe portuguêspe ha guaranípe ikatu hanguãicha oguahêta heta avakuérape oiporandúva ha oikuaaséva. Ha'ekuéra oprocura ñane pytyvõ kúatia rupi ñande yvy, ñande rekoha ome'ẽuka jey hanguã ñandéve. Jaikove hanguã ñande Kaiowá ha Guaranikuéra ñande rekoha etére, ñane retãme.</p>	<p>Celso e Paz colocaram essas informações nesse livro em português e em guarani, para que cheguem a muitos índios guarani que estão fazendo perguntas e que querem ter conhecimentos. Eles procuram nos ajudar através desse livro para que nos seja devolvida a nossa terra, os nossos tekoha. Para que nós, Kaiowá e Guarani, possamos viver em nossa verdadeira terra, em nosso território.</p>